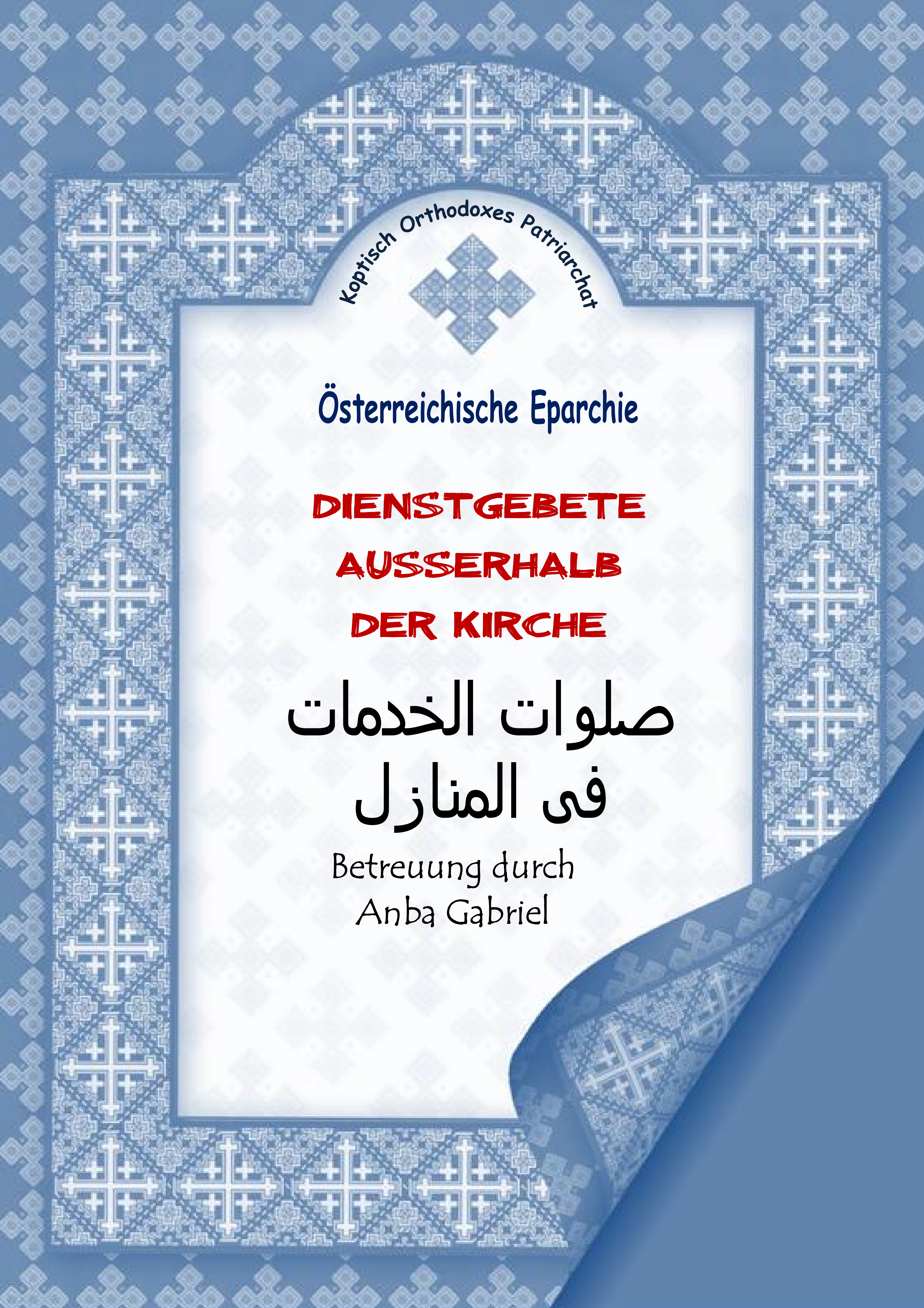

Koptisch Orthodoxes Patriarchat
Österreichische Eparchie
DIENSTGEBETE
AUSSERHALB
DER KIRCHE
صلوات الخدمات
فى المنازل
Betreuung durch
Anba Gabriel





Österreichische Eparchie

DIENST GEBETE

صلوات الخدمات فى المنازل

Betreuung durch
Anba Gabriel

Dienst Gebete außerhalb der Kirche

Inhalt: يحتوى على :

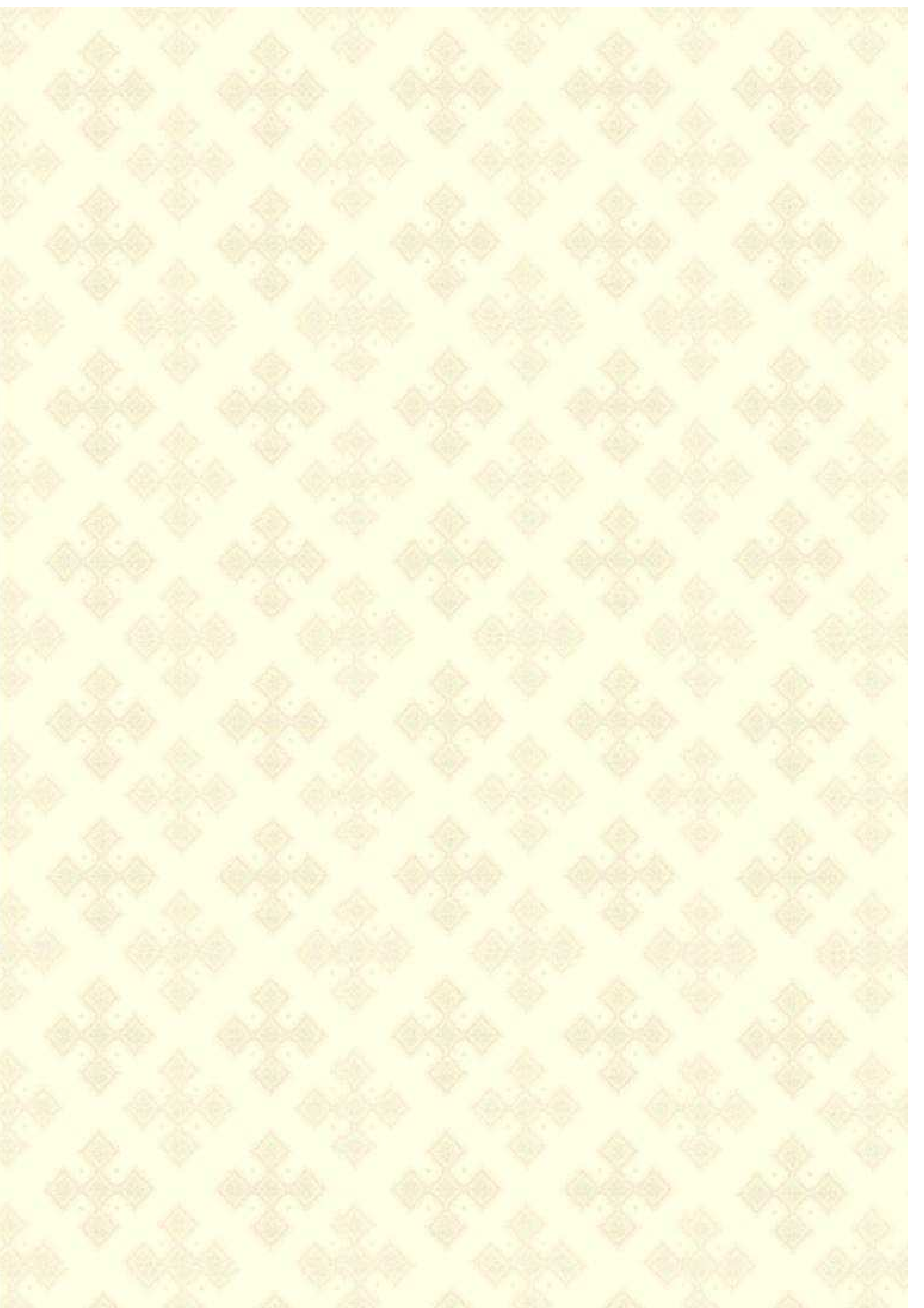
Dienst Gebete
Gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche
Deutsch- Koptisch- Arabisch Zweite Auflage 2015
Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. Emad Y. Rizk

ISBN:
Zweite Auflage: 2015

Der Buchumschlag stammt von Emad Rizk.
Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Buch der Gebete des Dienstes entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at







✣

O Ihr Heiligen,
die ihr die Quellen des Heils ohne Silber (unentgeltlich) besitzt, schenkt Heilung denen, die darum bitten, weil der Herr zu euch mit den Aposteln sagt:
Ich bin bei euch alle Tage bis zum Ende der Welt.
Ich habe euch Macht über die unreinen Geister gegeben,
um sie zu vertreiben und alle Krankheiten und jedes Unheil zu heilen.
Ohne Münze habt ihr empfangen,
umsonst sollt ihr geben.

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة،
امنحوا الشفاء لكل الطالبين،
لأن الرب قال لكم مع الرسل:
هوذا أنا معكم كل الايام و إلى كمال الدهور
ها أنا أعطيكم سلطاناً على الأرواح النجسة
لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم.
مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا

Gebet
für die Neugeborenen
vor der Taufe

صلاة الحميم للأطفال قبل التعميد (صلاة الطشت)

يأتى الكاهن فى اليوم السابع او (حسب الاختيار) من ميلاد الطفل و يصب الماء فى اناء, و يضع قليلا من الزيت و الملح و توقد سبع شمعات ثم يصلى الكاهن صلاة الشكر و يرفع البخور و يقرأ البولس وتقال الثلاثة تقديسات و صلاة الأنجيل ثم يقول الكاهن الثلاث أواشى الصغار, و قانون الايمان, ثم الطلبة.
ويقول الكاهن الهوس الرابع وهو مزمور 148،149
ويقول الحاضرين أبانا الذى.... ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة ثم يرشم الماء قائلا: واحد هو الأب القدوس... و يقول المجتمعين المزمور (150)
ثم يحمم الكاهن الطفل بالماء و يقول البركه.

Der Priester kommt am siebten Tag, (oder nach Wahl) nach der Geburt des Kindes und gießt Wasser in einen Topf und füllt ihn anschließend mit ein wenig Salz, Öl und sieben glühenden Kerzen. Der Priester betet das Danksagungsgebet und hebt Weihrauch empor. Ein Abschnitt aus den Paulus Briefen wird gelesen, dann das Trishagion und das Evangeliumsgebet. Der Priester betet die drei Fürbitten und anschließend das Glaubensbekenntnis, danach ein Gebet, der vierte Hoos, das Vater Unser und die Absolutionen. Letztendlich wäscht er das Kind im Wasser und beendet das Gebet mit dem Segen.

Das Gebet des Herrn

(Der Priester spricht mit dem Volk das Gebet des Herrn.): Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu beten:

يصلي الكاهن مع الشعب الصــلاة الربيــة. اجعلنــا مستحقين ان نقول بشكر.

Der Priester

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, durch Christus Jesus unseren Herrn, denn Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

أبانــا الــذي فــي الســموات ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك لــتكن مشــيئتك كمــا فــي الســماء كــذلك علــي الارض. خبزنــا كفافنــا اعطنــا اليــوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضــــا للمــــذنبين إلينــــا. ولا تــدخلنا فــي تجربــه لكــن نجنــا مــن الشــرير بالمســيح يســوع ربنــا. لأن لــك الملــك والقــوه والمجــد إلــي الأبــد آميــن.

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

P.: Ϣⲗⲏⲗ[1] (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ) Betet

يقول الكاهن: صلوا

D.: Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Erhebet euch zum Gebet!

يقول الشماس: للصلاة قفوا.

P.: Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Der Friede sei mit allen!

يقول الكاهن: السلام للكل.

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
Und mit Deinem Geiste!

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

---

[1] (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ) oder (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛⲉ)

Der Priester

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Ihn, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبـا ربنـا و إلهنـا ومخلصنا يســوع المســيح لأنــه ســترنا وأعاننا وحفظنـا وقبلنا إليـه وأشفق علينا وعاضدنا و أتى بنا إلـى هـذه السـاعة. هـو ايضاً فلنسـأله أن يحفظنـا فـى هـذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سـلام، الضـابط الكل الـرب إلهنا.

D.: Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ — Betet!

يقول الشماس: صلوا.

V.: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ — Kyrie eleison!

يقول الشعب: يارب ارحم.

Der Priester

Ⲫⲏⲛⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبــو ربناوإلهنــا و مخلصــنا يسـوع المسـيح، نشـكرك علـى كـــل حـــال ومـــن أجـــل

denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.

كل حال وفى كل حال لأنك سترتناوأعنتناوحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات و طلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.

V.: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Kyrie eleison!

يقول الشعب: يارب ارحم ٠

Der Priester

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht. Jeden Neid, jede Versuchung, alle

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.كل حسد وكل تجربة وكل

Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig. halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, von diesem Neugeborenen und von diesem Deinem heiligen Ort.
Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

فعـل الشـيطان ومـؤامرة النـاس الأشـرار و قيـام الأعـداء الخفيـين والظاهرين. انزعها عنا وعـن سائر شعبك وعن هذا المولود وعن موضعك المقدس هذا.

أمـا الصـالحات و النافعـات فارزقنـا إياهـا لأنـك أنـت الـذى أعطيتنـا السـلطان أن نـدوس الحيـات والعقـارب و كـل قـوة العـدو.

(ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ... ..

(still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سـرا) ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير.بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آميـن.

Während das Volk eine bestimmte Hymne nach der Darstellung der Psalmodie singt, spendet der Priester Weihrauch in dem vom Diakon gehaltenen Weihrauchgefäß.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (gekommen) (auferstanden) und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والـروح القـدس لأنـــك (أتيـــت)(قمـــت) وخلصتنا.

Lesung aus einem der Paulusbriefe

البولس

Hebr 1:5-12

Ein Abschnitt aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an Hebräer, sein Segen sei mit uns. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين بركته مع جميعنا آمين

Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Mein Sohn bist du, heute habe ich dich gezeugt, und weiter: Ich will für ihn Vater sein, und er wird für mich Sohn sein?
Wenn er aber den Erstgeborenen wieder in die Welt einführt, sagt er: Alle Engel Gottes sollen sich vor ihm niederwerfen. Und von den Engeln sagt er: Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen; von dem Sohn aber: Dein Thron, o Gott, steht für immer und ewig, und: Das Zepter seiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter. Du liebst das Recht und hasst das Unrecht, darum, o Gott, hat dein Gott dich gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten. Und: Du, Herr, hast vorzeiten der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände. Sie werden vergehen, du aber bleibst; sie alle veralten wie ein Gewand; du rollst sie zusammen wie einen Mantel und wie ein Gewand werden sie gewechselt. Du aber bleibst, der du bist, und deine Jahre enden nie. *Die Gnade Gottes des Vaters sei mit uns. Amen.*

لأنه لمن من الملائكة قال قط: أنت ابنى أنا اليوم ولدتك. وأيضا أنا أكون لة أبا, وهو يكون لى ابنا. وأيضا اذا أدخل البكر الى المسكونة, يقول فلتسجد لة جميع ملائكة الله. ومن أجل ملائكته يقول: الصانع ملائكته أرواحا, وخدامه لهيب نار. ومن أجل الابن يقول: كرسيك ياالله الى أبد الأبد قضيب الاستقامه قضيب ملكك. لأنك أحببت البر وأبغضت الآثم. فلهذا مسحك الله الهك بدهن الفرح أفضل من أصحابك. ومن البدء يا رب أنت أسست الأرض, والسموات هى صنع يديك. وكرداء تطويها فتتغير, وأنت هو أنت وسنوك لن تفنى.
نعمة الله الآب تحل على ارواحنا جميعنا آمين.

Trishagion
Das Evangeliumsgebet

الـثـلاث الـتـقـديـسـات
ثم أوشـيـة الأنـجــيـل

P.: `Ϣ̀ⲗⲏⲗ Betet

D.: Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Erhebet euch zum Gebet!

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Der Friede sei mit allen!

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.
Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: صلوا

يقول الشماس: للصلاة قفوا.

يقول الكاهن: السلام للكل.

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Priester

O Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat: Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen und zu hören, was ihr hört und haben es nicht gehört. Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner Heiligen.

أيـهـا الـسـيـد الـرب يـسـوع الـمـسـيـح إلـهـنا الـذى قـال لـتلامـيـذه الـقـديـسـيـن الـمـكـرمـيـن ورسـلـه الأطـهـار، إن أنـبـيـاء وأبـرارا كـثـيـريـن اشـتـهـوا أن يـروا مـا أنـتم تـرون ولـم يـروا، وأن يـسـمـعـوا مـا أنتم تـسـمـعـون ولـم يـسـمـعـوا أمـا أنـتم فـطـوبـى لأعـيـنـكـم لأنـهـا تـبـصـر ولآذانـكـم لأنـهـا تـسـمـع، فـلـنـسـتحـق أن نـسـمـع ونـعـمـل بـأنـاجـيـلـك الـمـقـدسـة بـطـلـبـات قـديـسـيـك.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Betet um des heiligen Evangeliums willen.

V.: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Kyrie eleison!

صـلـوا مـن أجـل الأنـجـيـل الـمـقـدس.

يقول الشعب: يارب ارحم.

Der Priester

Gedenke auch, o Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir darbringen, o Herr, unser Gott. Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn Du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unsere Hoffnung, unser Heil, unser aller Auferstehung.

اذكــر أيضــا ياســيدنــا كــل الـذيــن أمرونــا أن نـذكـرهــم فــى تـضرعـاتـنـا وطـلـبـاتـنـا التـى نـرفـعـهـا إلـيـك أيـهـا الـرب إلـهـنـا. الـذيـن سـبـقـوا فـرقـدوا نـيـحـهـم الـمـرضـى اشـفـهـم لأنـك أنــت هــو حـيـاتـنـا كـلـنـا وخلاصـنـا كـلـنـا ورجـاءنـا كـلـنـا وشـفـاؤنـــا كـلـنـــا وقيامـتـنـا كلنا.

(still) Zu Dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu Deinem guten Vater, und dem lebenspendenden und Dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit, Amen.

(ســرا) وأنــت الــذى نـرســل لــك إلــى فــوق الـمـجــد والإكـرام والـسـجـود مـع أبـيـك الـصـالـــح والـــروح الـقـــدس الـمـحـيـى الـمـسـاوى لـــك الآن وكـــل أوان وإلـــى دهــر الـدهـور آمـيـن .

Der Psalm
المزمور

Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobt den Namen des Herrn! Der Name des Herrn sei gepriesen von nun an bis in Ewigkeit. Al. (113:1-2)

ســبحوا أيهــا الفتيــان الرب. سـبحوا اسم الرب. ليكن اسم الـرب مباركا. مــن الآن والــى الأبــد. الليلويا.

Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit. Johannes legte Zeugnis für ihn ab und rief: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus. Niemand hat Gott je gesehen. Der Einzige, der Gott ist und am Herzen des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht.
Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

والكلمة صار جسدا وحل فينا ورأينا مجدة مثل مجد ابن وحيد لأبيه, مملوء نعمه وحقا. يوحنا شهد من أجلة وصرخ قائلا: هذا هوالذى قلت من أجلة أن الذى يأتى بعدى هو كان قبلى, لأنه كان أقدم منى. ومن ملئه جميعا أخذنا, ونعمه فوق نعمه. لأن الناموس بموسى أعطى أما النعمه والحق فبيسوع المسيح صارا. الله لم يرة أحد قط. الابن الوحيد الذى فى حضن أبية هو خبر. والمجد لله دائما.

يقول المرتلون هذا المرد

Das Geistige nahm Fleisch an und der Logos wurde Mensch. Er, der vor jedem Anbeginn war, begann, und er, der vor allen Zeiten ist, trat in das Zeitliche.

لأن غير المتجسد تجسد, والكلمة تجسم, وغير المبتدئ ابتدأ, وغير الزمنى صار تحت الزمان.

Sei unsere Fürsprecherin, unser aller Herrin, Muttergottes Maria, Mutter unseres Erlösers, damit er uns unsere Sünden vergebe!

اشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

ثم يقول الكاهن الثلاث أواشى الصغار, و قانون الايمان,

Der Priester betet die drei Fürbitten und anschließend das Glaubensbekenntnis

Gebet für den Frieden

أوشية السلام

P.: `Ϣⲗⲏⲗ Betet

يقول الكاهن: صلوا

D.: Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Erhebet euch zum Gebet!

يقول الشماس: للصلاة قفوا.

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Der Friede sei mit allen!

يقول الكاهن: السلام للكل.

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.
Und mit Deinem Geiste!

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

Der Diakon

Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الارثوذكسية.

Das Volk

Kyrie eleison.

يا رب ارحم.

Der Priester

Sie besteht von einem Ende der Welt bis zum anderen Ende.

هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها.

Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N. .. und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Anba.....

اذكر يارب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا انبا ... وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا ....

Der Diakon

Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt Alexandria und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst und für unsere rechtgläubigen Bischöfe.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا{......} بابا وبطريرك ورئيس اساقفة المدينة العظمىالأسكندرية وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا .... وسائر اساقفتنا الارثوذكسيين

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

Gewähre ihn uns auf viele Jahre und friedliche Zeiten.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سالمة،

Der Priester

Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen. Segne sie!

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا.

Der Diakon

Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

Der Priester

Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß Deines heiligen und segenreichen Willens. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähren uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer.

اعط ان تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتيين بعدنا الى الابد.

Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. Alle, die Deinen heiligen Namen hassen, laß von Deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

قـم ايهـا الـرب الالـه وليتفـرق جميـع اعـدائك وليهرب مـن قـدام وجهـك كـل مبغضـي اسـمك القـدوس. واما شـعبك فليكن بالبركة الوف الـوف وربـوات ربـوات يصـنعون ارادتك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, ..

(سرا) بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. ..

V.: Kyrie eleison.

يـقـول الـشـعـب: يــارب ارحــم

Glaubensbekenntnis قـــانــون الإيـمــان

Das Volk

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, ♰alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen ❖Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, [2]wesensgleichen mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unsrer Statt, hat gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel, dort sitzet er zur Rechten seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seine Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,

بالحـقـيـقـة نـؤمن باله واحـد الـلـه الآب، ضـابـط الـكـل، خـالق الـسـمـاء والارض، مـايرى ومـا لايـرى. نـؤمـن بـرب واحـد يـسـوع الـمـسـيـح ابن الـلـه الـوحـيـد، الـمولود مـن الآب قـبل كـل الـدهـور. نـور مـن نـور ، الـه حـق مـن الـه حـق مـولـود غـير مـخـلـوق مـسـاو للآب فـى الـجـوهـر، الـذى بـه كـان كـل شـئ. هـذا الـذى مـن اجـلـنـا نـحـن الـبـشـر ومـن اجل خلاصنا، نـزل مـن الـسـمـاء، وتـجـسـد مـن الـروح الـقـدس ومـن مـريـم الـعـذراء تـأنـس. وصـلـب عـنـا عـلى عـهـد بيلاطس البنطى تـألـم وقـبـر وقـام مـن الأمـوات فـى الـيـوم الـثـالث كـمـا فـى الـكـتـب وصـعـد الـى الـسـمـوات. وجـلـس عـن يـمـين ابـيـه، وأيـضـا يـأتـى فـى مـجـده لـيـدين الأحـيـاء والأمـوات، الـذى لـيـس لـمـلـكـه

♰ Der sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

❖ Gottes eingeborenen Sohn,

[2] .., eines Wesens mit dem Vater

+den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

انـقـضـاء نـعـم نـؤمـن بالروح الـقـدس الـرب الـمحيـى، الـمـنـبـثـق مـن الآب، نـسجـد لـه ونـمجـده مـع الآب والابـن، الـنـاطـق فـى الانـبـيـاء، وبكـنـيـسـة واحـدة مقـدسـة جـامـعة رسـولـيـة. نـعـترف بمعمودية واحـدة لـمـغـفـرة الخـطـايـا.

(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

(باللحن) ونـنـتـظـر قـيـامـة الأمـوات وحـيـاة الـدهـر الآتـى. آمـيـن

Der Priester

Der Priester betet dieses Gebet

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

Oh großer und ewiger Gott, allmächtiger Herr, der du durch dein Wort, unseren Herr Jesus Christus, der seit Anfang an und in Ewigkeit ist, die Welt durch deine unbegrenzte Weisheit erschaffen hast. Du hast den Menschen nach deinem Abbild erschaffen und ziertest ihn mit aller Pracht und gabst ihm den Geist der Weisheit und Verstand und gabst ihm die Macht über alle Dinge. Du sandtest

ياالله العظيم الأبدى ، الرب الضابط الكل، الذى من قبل كلمتك، ربنا يسوع المسيح، الكائن منذ البدء والى الأبد، خلقت العالم بحكمتك التى لا تستقصى، وكونت الأنسان مثل صورتك ومثالك، وملأتة من رحمة صلاحك، وزينته بكل بهاء، واعطيته روح حكمة وفهما عقليا، وسلطته على كل

+ der Herr ist und lebendig macht,

ihn um tagsüber zu arbeiten und um dich zu segnen. Deshalb bitten und beschwören wir deine Güte für deine/n KnechtIn (….), schenke ihm/r allen himmlischen Segen und segne auch seine/ihre Geburt und verlängere seine/ihre Jahre nach deiner Gnade, sodass er/sie wächst und dreißig, sechzig und hundert Früchte bringt. Seine/Ihre Eltern sollen sich an seiner/ihrer Geburt freuen, wie Zacharias und Elisabeth, denen du Johannes den Propheten geschenkt hast. Und in der bestimmten Zeit soll er/sie die neue Geburt für die Vergebung seiner/ihrer Sünden verdienen. Bereite ihn/sie als Tempel für deinen Heiligen Geist durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herren, Gottes und Erlösers Jesus Christus vor, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt alle Zeit und in Ewigkeit. Amen

شيء، وتركته ليعمل كل النهار ويباركك. من أجل هذا نسأل ونتضرع الى صلاحك عن عبدك (فلان بن فلان). باركه بكل البركات السمائية، وبارك أيضا يا رب ميلاده وليطل عمره كنعمتك، حتى ينمو ويكثر ثلاثين وستين ومائة. وليفرح به أبواه ويسرا بميلاده مثل زكريا واليصابات اللذين وهبت لهما يوحنا النبى.
وفى الزمان المحدد فليستحق حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياه. أعده هيكلا لروحك القدوس بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله يليق بك المجد والكرامة والعزة والسجود معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين.

Psalm 148 ويقول الكاهن الهوس الرابع

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

✠ Lobet den Herrn vom Himmel her (Halleluja), lobt ihn in den Höhen.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Lobt ihn, all seine Engel, (Halleluja), lobt ihn, all seine Heerscharen.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✠ Lobt ihn, Sonne und Mond, (Halleluja), lobt ihn, all ihr leuchtenden Sterne.

✠Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

✠ Lobt ihn, alle Himmel (Halleluja), und ihr Wasser über dem Himmel.

✠Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

✠ Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), er sprach und sie wurde erschaffen.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Denn er gebot, und sie waren erschaffen (Halleluja), er stellte sie hin für immer und ewig.

✠ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✠ Er gab ihnen ein Gesetz, das sie nicht übertreten (Halleluja), lobet den Herrn, von der Erde her.

✠ Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

✠ Ihr Seeungeheuer und all ihr Tiefen, (Halleluja), Feuer und Hagel, Schnee und Nebel, du Sturmwind, der sein Wort vollzieht.

✠Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

✠Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✠Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

✠ Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

✠ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ Ⲁ̅Ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ihr Berge und all ihr Hügel, (Halleluja), ihr Fruchtbäume und alle Zedern.

✠ Ihr wilden Tiere und alles Vieh (Halleluja), Kriechtiere und gefiederte Vögel.

✠ Ihr Könige der Erde und alle Völker, (Halleluja), ihr Fürsten und alle Richter der Erde.

✠ Junglinge und auch ihr Jungfrauen (Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!

✠ Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), denn sein Name allein ist erhaben.

✠ Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel. (Halleluja), seinem Volk verleiht er Macht.

✠ Ein Lobgesang für all seine Frommen (Halleluja), für Israels Söhne, das Volk, das ihm nahen darf.

✠ Halleluja halleluja halleluja.

Psalm 149

✣ Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ̀ⲛⲧⲉⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Singet dem Herrn ein neues Lied! Halleluja! Sein Lob erschalle in der Gemeinde der Frommen.

✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ̀ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ̀ⲉϫⲉⲛ ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ̀ⲛⲤⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

✣ Israel soll sich über seinen Schöpfer freuen, Halleluja! Zions Söhne über ihren König jubelen.

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

✣ Seinen Namen sollen sie loben im Reigen Halleluja, ihm spielen auf Pauken und Harfen.

✣ Ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ̀ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ̀ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

✣ Denn der Herr hat an seinem Volk Gefallen, Halleluja! die Sanftmütigen krönt er mit Heil.

✣ Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

✣ Die Frommen mögen frohlocken in Ehre, Halleluja! Jauchzen auf ihren Lagerstätten.

✣ Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ϣⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ̀ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁⲃ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

✣ In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja! in ihrer Hand ein zweischneidig Schwert.

✣ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲓⲣⲓ ̀ⲛⲟⲩϭ̀ⲓ̀ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

✣ Um Rache zu üben an den Nationen, Halleluja! Strafgerichte an den Völkern.

✣ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ̀ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ̀ⲛⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ̀ⲛϫⲓϫ ̀ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

✣ Um ihre Könige mit Fesseln zu binden, Halleluja;: ihre Fürsten mit eisernen Ketten.

✠ⲈⲠⲜⲒⲚⲒⲢⲒ ⲚϦⲎⲦⲞⲨ ⲚⲞⲨϨⲀⲠ ⲈϤⲤϦⲎⲞⲨⲦ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ ⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

✠ Ⲁⲗ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Um Gericht über sie zu halten, so wie geschrieben steht. Halleluja: Herrlich ist das für all seine Frommen.

✠ Halleluja! Halleluja!_Ha.

Das Volk betet das Vater Unser und der Priester die drei Absolutionen . Er segnet das Wasser und spricht: Einer ist der heilige Vater...; die Anwesenden singen derweil Psalm 151

ويقول الشعب أبانا الذى.... و يقول الكاهن التحاليل الثلاثة ثم يرشم الماء قائلا: واحد هو الأب القدوس... و يقول الحاضرين المزمور (150)

سبحوا الله فى جميع قديسيه. سبحوه فى جلد قوته. سبحوه على مقدرته. سبحوه حسب كثرة عظمته. سبحوه بصوت البوق سبحوه بالمزمار والقيثار. سبحوه بالصفوف والدفوف. سبحوه بالأوتار والأرغن. سبحوه بصنوج حسنة الصوت, سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمه فلتسبح اسم الرب الهنا. الليلويا

Psalm 150

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Lobet Gott in seinem Heiligtum, Halleluja!

✠ Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! Halle..

✠ Lobt ihn für seine großen Taten, Halleluja!

✠ Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! Halleluja

✠ Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, Halleluja!

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ: ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ.

✠ Ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ .

✠ Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja!

✠ Lobt ihn mit Pauken und Reigen, Halleluja!

✠ Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! Halleluja!

✠ Lobt ihn mit hellen Zimbeln, Halleluja!

✠ Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! Halleluja!

✠Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Halleluja.

✠Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.Amen.H.

✠ Halleluja, Halleluja, Ehre sei Gott! Halleluja.

✠ Halleluja, Halleluja, Ehre sei unserem Gott! Halleluja.

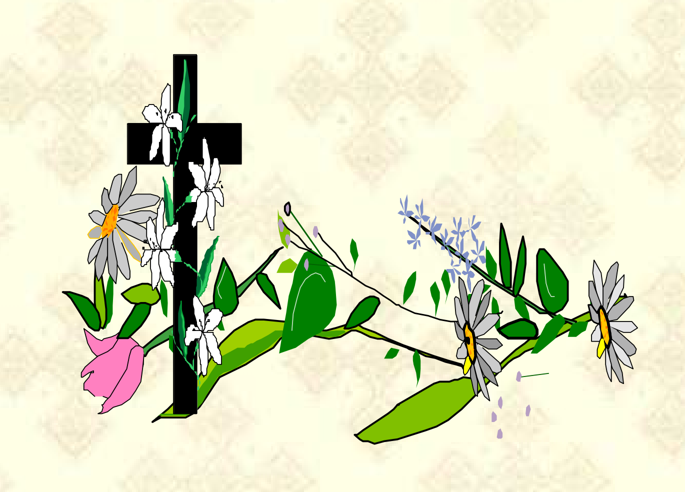
Der Priester

ثم **يحمم الكاهن الطفل بالماء** ويقول بالبركه

Der Priester beendet mit dem Segen

Herr, mache uns würdig,
in Dankbarkeit zu beten: Vater..

اجعلنا مستحقين
ان نصلى بشكر:أبانا..



Gebet
für das Segnen
der neuen Häuser

صلاة تبريك المنازل الجديدة



Gebet
für das Segnen der neuen Häuser
صلاة تبريك المنازل الجديدة

Der Priester und die Diakone kommen ins neue Haus. Er betet das Gebet des Herrn, das Danksagungsgebet und hebt den Weihrauch empor. Danach betet er das Gebet der Kranken, der Gewässer und des Wetters, die drei kleinen Fürbitten, das Glaubensbekenntnis, die Absolutionen und anschließend beendet er das Gebet mit dem Segen. Der Priester sprengt das Wasser im ganzen Haus.

يأتى الكاهن و الشمامسة الـــى المنـــزل الجديـــد ويحضرون اناء مملوءا بالماء. يبدأ الكاهن بالصلاة الربيةثم صلاة الشكر و يرفع البخور. ثم يصلى أوشية المرضى, و بعــدها أوشــية الميــاة والزروع والأهوية ثم الثلاث أواشــى الصغار ثـم قـانون الأيمان و بعد ذلك التحاليل و يختــم بالبركــة و الصــلاة الربانيـــة. و يـــرش البيـــت ومرافقة بالماء.

Das Danksagungsgebet **(Seite 10)**

بعد صلاة الشكر تقال **أرباع الناقوس** وفى خلالها يضع الكاهن خمس أيادى بخور فى الشورية بالرشومات الثلاثة ويرفع البخور ويمكنة أن يطوف بالبخور فى أنحاء المنزل وحجراته المختلفة.
يقال المزمور الخمسون: ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك.

Nach dem Dnaksagungsgebet werden die Strophen der Zimbeln gesagt und währenddessen füllt der Priester das Weihrauchgefäß mit fünf Löffeln Weihrauch und kann unter Umständen den Weihrauch im ganzen Haus emporheben.

Psalm 51 (Seite 39)

Danach Das Gebet der Kranken (Seite 40)

Dann sagt er dieses Bittgebet:

O Herr, Gott der Heilige, Gefürchtete und Geehrte, in all seinen Werken, dessen Kraft unfassbar ist und dessen Urteile fehlerfrei sind. Der die Himmel auf Befehl erschaffen hat und die Erde auf dem Wasser befestigte, der die Berge nach Maß und die Täler mit der Waage aufschichtete. Wir bitten dich O Herr erhöre uns und erbarme dich unser. **(Kyrie elieson)**

Der dem Meer eine Grenze setzte und Insel auf dem Wasser befestigte, der die Berge durch seine Berührung zum Rauchem bringt, wir bitten dich O Herr segne diesen Ort, den dein Diener (N.N.) aussuchte, um darin zu wohnen. Wir bitten dich O Herr erhöre uns und erbarme dich unser. **(Kyrie elieson)**

Der du das Licht wie einen Mantel trägst und den Himmel wie ein Zelt aufschlugst und die Wasser über dem Himmelsgewölbe brachte. Wir bitten dich O Herr erhöre uns und erbarme dich unser. **(Kyrie elieson)**

Der die Erde gründete und das Wasser erschuf und es an einem Ort durch seine mächtige Kraft ansammelte. wir bitten dich O Herr segne diesen Ort, den dein Diener (N.N.) aussuchte, um darin zu wohnen, erbarme dich unser. **(Kyrie elieson)**

ثم يقول هذة الطلبة :

أيها الرب الاله القدوس المخوف الممجد فى جميع أعمالة وقوته غير المدركة الذى لاتستقصى أحكامة, الذى خلق السموات بأمرة وثبت الأرض على المياة, الذى أقام الجبال بمعيار, والتلال بميزان..." نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

(يارب ارحم)

الذى جعل للبحر حدا وثبت جزرا فى المياة الكثيرة, الذى يمس الجبال فتدخن, نسالك ياسيدنا بارك هذا المكان الذى اختارة عبدك (فلان) لسكناة, نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

(يارب ارحم)

أيها اللابس النور مثل الثوب والباسط السماء مثل الخيمة, وجعل المياة فوق الجلد, نسألك يا الهنا اسمعنا وارحمنا. **(يارب ارحم)**

الذى أسس الأرض وخلق الماء وسكبة على وجة الأرض وفصلة عن اليابس بقوتة العظيمة, نسألك ياسيدنا بارك هذا المنزل الذى اتخذة عبدك (فلان) لسكناه وارحمنا.

(يارب ارحم)

O Herr Gott der Kräfte, Heiler aller Krankheiten und Schwächen, schau von deinem höchsten Himmel herab und erfülle unsere Bitten und segne deinen Knecht (N.N.) und diesen Ort, den er zum Wohnen aussuchte. Halte alle Werke des Satans von ihm fern, sowie alle unreinen bösen Geister. Wir bitten dich O Herr erhöre uns und erbarme dich unser. (Kyrie elieson)

أيها الرب اله القوات الشافى كل مرض وكل ضعف, اطلع من أعلى سمائك واستجب لدعائنا وبارك على عبدك (فلان) وعلى هذا المكان الذى اتخذة لسكناة, وابعد عنه كل فعل الشياطين, واطرد عنه كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها, نسألك ياسيدنا اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

Der du auf den Cherubim thronst und in die Tiefen herabblickst, den die Engel und Erzengel, Throne, Mächtige, Herrschaften und die Kräfte fürchten, vor dem sich die Himmel, die Erde und die Meere und alles was darin ist, erschrecken. Segne O Herr deinen Diener (N.N.) und all seine Taten, vollende sie und schmücke sie mit Erfolg, Gnade und Segen. Führe seine Wege nach deinem Willen und vollende seine Tage in Güte und Frömmigkeit, durch die Fürsprache der Mutter Gottes der Jungfrau Maria und allen Märtyrern und Gerechten bitten wir dich O Herr erhöre uns und erbarme dich unser. (Kyrie elieson)

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر الى الأعماق, الذى ترتعد منه الملائكة ورؤساء الملائكة والكراسى والأرباب والسلاطين والقوات, الذى تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها. بارك يارب عبدك (فلان) وبارك على جميع أعمالة وكملها وأقرنها بالنجاح والنعمه والبركة, وقوم سبلة فى رضاك واختم أيامه بالصلاح والتقوى, بشفاعة العذراء والدة الاله وجميع الشهداء والأبرار نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يا رب ارحم)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrer Paulus, des Apostels, an die Römer 15:1-7

(البولس من رسالة رومية)

Wir müssen als die Starken die Schwäche derer tragen, die schwach sind, und dürfen nicht für uns selbst leben.
Jeder von uns soll Rücksicht auf den

فيجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولانرضى أنفسنا. فليرضى كل واحد منا قريبه للخير لأجل

Nächsten nehmen, um Gutes zu tun und (die Gemeinde) aufzubauen. Denn auch Christus hat nicht für sich selbst gelebt; in der Schrift heißt es vielmehr: Die Schmähungen derer, die dich schmähen, haben mich getroffen. Und alles, was einst geschrieben worden ist, ist zu unserer Belehrung geschrieben, damit wir durch Geduld und durch den Trost der Schrift Hoffnung haben. Der Gott der Geduld und des Trostes schenke euch die Einmütigkeit, die Christus Jesus entspricht, damit ihr Gott, den Vater unseres Herrn Jesus Christus, einträchtig und mit einem Munde preist. Darum nehmt einander an, wie auch Christus uns angenommen hat, zur Ehre Gottes.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder Amen.

البنيان، لأن المسيح أيضاً لم يرض نفسه، بل كما هو مكتوب تعييرات معيريك وقعت على، لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل تعليمنا . حتى بالصبر والتعزية بما فى الكتب يكون لنا رجاء. وليعطيكم إله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماماً واحداً فيما بينكم بحسب المسيح يسوع لكى تمجدوا لله أبا ربنا يسوع المسيح بنفس واحدة وفم واحد. ذلك اقبلوا بعضكم بعضاً كما أن المسيح ايضاً قبلنا لمجد الله.

نعمة الله الآب تحل
على ارواحنا جميعنا آمين .

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الانجيل (صفحه 15)

Psalm (101:1,2)

Herr, höre mein Gebet! Mein Schreien dringe zu dir. Wenn ich dich anrufe, erhöre mich bald! Alleluja Psalm (102:2,3)

(المزمور 101 : 1 ، 2)

يارب استمع صلاتى وليصعد أمامك صراخى. فى اليوم الذى أدعوك فيه استجب لى سريعاً. الليلويا .

Lukas (19:1-10)

Dann kam er nach Jericho und ging durch die Stadt. Dort wohnte ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war sehr reich. Er wollte gern sehen, wer dieser Jesus sei, doch die Menschenmenge versperrte ihm die Sicht; denn er war klein. Darum

(الانجيل من لوقا 19 :1 – 10)

ثم دخل واجتاز فى أريحا. وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنياً. وطلب أن يرى يسوع من هو، ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة.

lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen mußte. Als Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn ich muß heute in deinem Haus zu Gast sein. Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. Als die Leute das sahen, empörten sie sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Herr, die Hälfte meines Vermögens will ich den Armen geben, und wenn ich von jemand zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus das Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

فركض متقدماً وصعد إلى جميزة لكى يراه. لأنه كان مزمعاً أن يمر من هناك. فلما جاء يسوع إلى المكان نظر إلى فوق فرآه وقال له: يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغى أن أمكث اليوم فى بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحاً، فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: أنه دخل ليبيت عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يارب أعطى نصف أموالى للمساكين، وان كنت قد وشيت بأحد ارد أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم حصل خلاص لهذا البيت، إذ هو ايضاً إبن إبراهيم. لأن إبن الإنسان قد جاء لكى يطلب ويخلص ما قد هلك .

والمجد لله دائماً.

Gebet für die Gewässer, die Saaten und das Wetter

أوشية المياه والزروع والأهوية

Der Priester

Bitte, o Herr, segne das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes, die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تفضل يارب مياه الأمطار والأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها.

Der Diakon

Bittet für das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten, die Kräuter und die Gewächse des Feldes die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, daß Christus, unser Gott, sie segne und die Menschen versorgen und die Tiere retten, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار وعن الزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة فى كل المسكونة، لكى يباركها المسيح إلهنا، ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للحيوان، ويغفرلنا خطايانا.

V.:

Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم

Der Priester

Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Erfreue das Antlitz der Erde, dass ihr Ackerland bewässert werde und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Kröne das Jahr mit deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller Augen hoffen auf Dich, dass du ihnen ihre Speisen zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فَرِّح وجه الأرض ليُروَ حرثُها ولتكثر أثمارها.أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل إياك تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامُعطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفافَ فى كل شئ كل حين نزدادَ فى كل عمل صالح.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

ثم يقول الكاهن الثلاث اواشى الصغار وقانون الايمان

Der Priester betet die drei Fürbitten. Seite (18)
und anschließend das Glaubensbekenntnis. Seite (21)

ثم يرتلون القطعه الآتية بطريقة آدام

Gott ist Licht und wohnt im Licht, und die Engel des Lichtes loben ihn. Das Licht ging auf von Maria. Und Elisabeth gebar den Vorläufer. Der Heilige Geist erweckt David und sprach: Steh auf! Singe, weil das Licht aufging. Da stand David, der Sänger, auf nahm seine geistige Harfe, ging zum Altar, zum hause des Engels, und pries und sang zur Heiligen Dreifaltigkeit und sagte: Durch dein Licht, o Herr, sehen wir das Licht, deine Gnade komme auf die herab, die dich kennen. O wahres Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt. Du bist in deiner Menschenliebe in die Welt gekommen, und die ganze Schöpfung jauchzte ob deiner Ankunft. Du hast unseren Vater Adam aus der Verführung erlöst und unsere Mutter Eva verschont vor den Fesseln des Todes und gabst uns den Geist der Kindschaft. Daher preisen und loben wir dich mit deinen Engeln. In Wahrheit gesegnet seist du, o Christus, unser Gott, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, weil du gekommen bist und uns erlöst hast.

الله هو النور, وساكن فى النور, وتسبحة ملائكة النور. النور أشرق من مريم. وأليصابات ولدت السابق. والروح القدس أيقظ داود المرتل قائلا: قم رتل لأن النور قد أشرق. فقام داود المرتل وأخذ قيثارتة الروحانية, ومضى الى الكنيسة بيت الملائكة, و سبح ورتل للثالوث القدوس قائلا: بنورك يا رب نعاين النور فلتأت رحمتك على الذين يعرفونك. أيها النور الحقيقى الذى يضئ لكل انسان آت الى العالم, أتيت الى العالم بمحبتك للبشر, و كل الخليقة تهللت بمجيئك, وخلصت أبانا آدم من الغواية وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت, وأعطيتنا روح البنوة. نسبحك و نباركك مع الملائكة. بالحقيقة تباركت أيها المسيح الهنا, مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت و خلصتنا.

Der Priester spricht das folgende Gebet und segnet mit dem Kreuz.
Nach jedem kleinen Gebet antwortet das Volk, Kyrie eleison

يقول الكاهن وهو يرشم بالصليب وفى كل مرة يرد الشعب : يارب ارحم

✣ Um den himmlischen Frieden bitten wir den Herrn! **Kyrie eleison**

✣ Um die Heiligung dieses Hauses und alle, die in ihm wohnen, bitten wir den Herrn.

✣ Um unseren Priesteroberhaupt Papst (……..) und seine Teilhaber unsere Metropoliten, Bischöfe und Priester bitten wir den Herrn.

✣ Um diese Stadt bitten wir den Herrn.

✣ Um die Heilung der Kranken und der von bösen Geistern Gequälten und den Geist der Kranken bitten wir den Herrn

✣ Um die Reisenden am Meer, in allen Orten und auf allerlei Wegen bitten wir den Herrn.

✣ Um die guten Lüfte des Himmels, den Segen der Wässer und die Früchte der Erde bitten wir den Herrn.

✣. من أجل السلام السمائى من الرب نطلب . **يارب ارحم .**

✣ من أجل تقديس هذا البيت والسكان فيه من الرب نطلب.**يارب ارحم .**

✣ من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (فلان) وشركائة مطارنتنا وأساقفتنا وكل مصاف الأكليروس من الرب نطلب. **يارب ..**

✣ من أجل هذة المدينة من الرب نطلب. **يارب...**

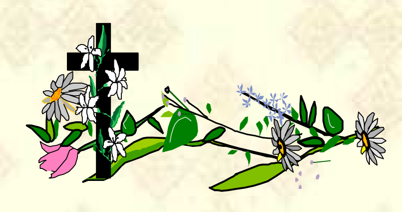
✣ من أجل شفاء المرضى والمعذبين من الأرواح النجسة وروح المرضى من الرب نطلب . **يارب ارحم .**

✣ من أجل المسافرين فى البحر والبر وكل الطرق المسلوكة من الرب نطلب. **يارب**

✣ من أجل اعتدال الأهوية وبركة المياة وثمار الأرض من الرب نطلب. **يارب...**

و بعد ذلك التحاليل و يختم بالبركة و الصلاة الربانية.
و يرش البيت و مرافقة بالماء.

Anschließend beendet er das Gebet mit der Absolutionen und dem Segen. Der Priester sprengt das Wasser im ganzen Haus.



Das Krankensalbungsgebet



صلاة مسحة المرضى (القنديل)

Der Priester stellt einen Teller mit Öl und sieben Wattebausche vor sich hin. Am Anfang jeden Gebets zündet er einen Bausch an.

يوضع قنديل به سبع فتايل، توقد واحدة فى بداية كل صلاة .

(1) DAS ERSTE GEBET

Der erste Wattebausch wird angezündet, und der Priester beginnt:

يبدأ الكاهن الصلاة بقوله ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ثم الصلاة الربية ، وصلاة الشكر ، والمزمور الخمسين

Der Priester

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Dann spricht er: Vater unser im Himmel...

Danksagungsgebet **Seite 10** **صلاة الشكر**

Dann spricht der Priester Psalm 51. يقال المزمور 51

Dann PSALM 51

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde. Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir missfällt. So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du da als Richter. Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast. Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil; mit einem willigen Geist rüste mich aus. Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles, dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen. Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf! Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere (Opfer) auf deinem Altar. Halleluja!

Gebet für die Kranken

اوشـيه المرضى

P.: `Ϣⲗⲏⲗ Betet

D.: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Erhebet euch zum Gebet!

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Der Friede sei mit allen!

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.
Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: صلوا

يقول الشماس: للصلاة قفوا.

يقول الكاهن: السلام للكل.

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Kranken unter Deinem Volk.

يقول الكاهن:
وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبارنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكريارب مرضى شعبك.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem Ort oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

يقول الشماس : اطلبوا عن آبائنا واخواتنا المرضى بكل مرض ان كان فى هذا المسكن او بكل موضع لكى المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم بالعافيه والشفاء ويغفر لنا خطايانا .

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Kyrie eleison. يارب ارحم

Der Priester

Pflege sie mit Barmherzigkeit und Gnade, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten. Richte die auf, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden. Befreie und hab Erbarmen, oHerr, mit denen, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, Exil (Verbannung), Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei sind.
Denn Du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen, Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben, Helfer derer die keine Hilfe haben, Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.
O Herr, gib den Seelen aller Menschen, die bedrängt oder unterdrückt sind, Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden.
Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seele und unseres Körpers, Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, Du Versorger unseres Körpers, heile uns mit Deiner Gnade.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,...

تعهـــدهم بـــالمراحم والرأفـــات، اشـــفهم، انـزع عـنهم وعنـا كـل مـرض وكـل سـقم وروح الامـراض اطـرده والـذين أبطـأوا مطـروحين فــى الامــراض اقمهــم وعــزهم والمعــذبون مــن الارواح النجســه اعــتقهم جميعــا . الــذين فــى السجون او المطابق او الذين فى النفــى او الســبى او المقبــوض عليهم عى عبوديه مره.

يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهـم لانـك انـت الـذي تحـل المربـوطين وتقــــــيم الســــــاقطين رجاء من ليس له رجاء ومعين من لـيس لـه معـين عــزاء صـغيري القلوب ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة أوالمقبوض عليهاأعطهـــا يـــارب رحمــــة اعطهاراحـــة .اعطهـــا بـــرودة. اعطها نعمة.اعطها معونة. اعطها خلاصا.اعطها غفران خطاياها

وآثامها. ونحـن أيضا يـارب أمـراض نفوسـنا أشـفها والتـي لأجسـادنا عافهـا.أيهـا الطبيـب الحقيقـي الـــذي لأنفســـنا وأجســـادنا يامــــدبر كــــل جســـــد تعهدنا بخلاصك.

(ســـرا) بالنعمـــة و الرأفـــات ومحبــة البشــر اللــواتى لإبنــك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. ..

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison.

يارب ارحــــم

Der Priester

Der Priester betet das folgende Gebet

Das Volk antwortet jedesmal: Herr, erbarme dich.

يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب فى كل مرة : يارب ارحم

Du gabst deinen Gnade in der Hände deiner reinen Apostel, o Geduldiger, Menschenliebender, damit sie durch Deine heilige Salbung alle Plagen und alle Krankheiten derer heilen, die zu Dir und Deinen Gaben im Glauben kommen. Reinige jetzt auch uns durch Deine Rechte von jeder Krankheit und mach uns würdig, durch deine Güte zu unvergänglicher Freude zu gelangen. Segne die, die zu Dir in Treue kommen, damit ihnen Erlösung und Rettung von jeder Krankheit des Leibes und der Seele gewährt ist, wenn Dein Priester sie salbt, wie du durch Deinen Mund deines Jüngers Jakob sagtest.Du hast von Anbeginn, oh Herr, durch den Ölzweig das Ende der Flut offenbart. Durch Deine heilige Salbung und Deinen Namen, oh gnädiger, barmherziger, erlöse deinen Diener (N.N), der an deinen Namen glaubt, durch die Fürsprache der Jungfrau, der Mutter der Erlösung.

أعطيت نعمتك أيها المتأنى على أيدى رسلك الأطهار يامحب البشر، لكى يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل أسقام الآتين إليك ، وإلى مواهبك بأمانة، فالآن أيضاً طهرنا بيمينك من كل مرض، واجعلنا مستحقين بصلاحك، لفرحك غير الفانى، وارشم الآتين إليك بأمانة، ليكون لهم خلاص ونجاة من أمراض النفس والجسد، عندما يدهنهم كهنتك، كما قلت على فم يعقوب تلميذك. أنت يارب من البدء، بغصن الزيتون، قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وباسمك أيها الرؤوف الرحيم خلص عبدك (فلان) المؤمن باسمك، بشفاعة العذراء أم الخلاص.

Volk: **Kyrie eleison**

يارب ارحم

Oh, der du den Kranken befahlst, die Priester der Kirche zu sich einzuladen, die Diener deiner Göttlichkeit, damit diese sie mit dem heiligen Öl salben zu

يامن أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك وبدهنوهم بالزيت المقدس ليخلصوا، نج

ihrer Rettung: Rette, oh Gütiger, deinen Diener (N.N) durch diese heilige Salbung. Durch die Fürsprache der Jungfrau, der Mutter der Erlösung.

أيها الصالح عبدك (فلان) من قبل هذه المسحة المقدسة، بشفاعة العذراءأم الخلاص.

Volk: Kyrie eleison

يارب ارحم

Heile, oh Herr, unsere Seele und Leiber durch deinen göttlichen Segen und deine hohe Hand, denn du bist unser aller Herr, Durch die Fürsprache der Jungfrau, der Mutter der Erlösung.

اشف يارب أنفسنا وأجسادنا برشمك الإلهى ويدك العالية ، لأنك أنت هو ربنا كلنا . بشفاعة العذراء أم الخلاص .

Volk: Kyrie eleison

يارب ارحم .

O Erlöser, Menschen liebender, der du die Gnade den Propheten, Königen und Erzväter gabst, bewirke in diesem Öl die Heilung derer, die mit ihm gesalbt werden, schütze sie vor allem teuflischer Anfeindung und neige dich ihnen zu mit dem Anblick der Barmherzigkeit. Segne sie mit dem Auge deiner Güte. Streck die Hand deiner Stärke aus und schenke deinem Diener (N.N) und den mit uns Anwesenden seelische und leibliche Heilung. Durch die Fürsprache der Jungfrau, der Mutter der Erlösung.

أيها المخلص محب البشر، يامن أعطيت النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الآباء، اجعل فى هذا الزيت الشفاء للذين يدهنون منه. واسترهم من جميع المحاربات الشيطانية، أمل إليهم بوجه رحمتك. وباركهم بعين صلاحك. وابسط يد قوتك وامنح عبدك (فلان) والحاضرين معنا الشفاء النفسانى والجسدانى بشفاعة العذراء أم الخلاص

Volk: Kyrie eleison

يارب ارحم .

Oh Arzt der Kranken, Vergeber der Sünden, Retter aus der Not für die, die zu dir kommen! Hafen der Erlösung vor der Bewegung der Welle und ihrem Ansturm.
Gib Gnade denen, die unter Krankheit leiden, rette sie vor dem bösen Tod.

ياطبيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك. يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. اصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض، ونجهم من الموت الردئ،

Vollende das Gebet deiner Priester für deinen Diener(N.N), sende von der Höhle auf ihn herab den starken Regen deiner Barmherzigkeit und wasche seine Makel ab; benetze seine Wunden mit Öl und Wein deiner Heilung, damit wir dich mit Stimmen loben und sagen: Labt den Herrn Alle Werke des Herrn! Durch die Fürsprache der Jungfrau, der Mutter der Erlösung, die wir loben und sagen; Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Jetzt und alle Zeiten bis in Ewigkeit. Amen

وكمل طلبة كهنتك لعبدك (فلان). وأرسل عليه من العلو غيث رحمتك. وأغسل أدناسه، وانضح من زيت وخمر شفائك على جراحاته. لنسبحك باتفاق واحد قائلين: باركى الرب يا جميع أعمال الرب. بشفاعة العذراء أم الخلاص، تلك التى نسبحها قائلين: مباركة أنتِ فى النساء، ومباركة هى ثمرة بطنك من الآن وكل أوان ... ألخ .

Der Priester

Gott ist Licht und wohnt im Licht, und die Engel des Lichtes loben ihn. Das Licht ging auf von Maria. Und Elisabeth gebar den Vorläufer. Der Heilige Geist erweckt David und sprach: Steh auf! Singe, weil das Licht aufging. Da stand David, der Sänger, auf nahm seine geistige Harfe, ging zum Altar, zum hause des Engels, und pries und sang zur Heiligen Dreifaltigkeit und sagte: Durch dein Licht, o Herr, sehen wir das Licht, deine Gnade komme auf die herab, die dich kennen. O wahres Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt. Du bist in deiner Menschenliebe in die Welt gekommen, und die ganze Schöpfung jauchzte ob deiner Ankunft. Du hast unseren Vater Adam aus der Verführung erlöst und unsere Mutter Eva

الله هو نور، ساكن فى النور، وتسبحه ملائكة النور. النور أشرق من مريم ، واليصابات ولدت السابق. والروح القدس أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن النور قد أشرق. فقام داود المرتل وأخذ قيثارته الروحانية، ومضى إلى الكنيسةبيت الملائكة، وسبح ورتل للثالوث المقدس قائلاً: بنورك يارب نعاين النور، فلتأتِ رحمتك على الذين يعرفونك. أيها النور الحقيقى الذى يضئ لكل إنسان آتٍ إلى العالم، أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهللت بمجيئك، وخلصت أباناآدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت،واعطيتنا روح

verschont vor den Fesseln des Todes und gabst uns den Geist der Kindschaft. Daher preisen und loben wir dich mit deinen Engeln. In Wahrheit gesegnet seist du, o Christus, unser Gott, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, weil du gekommen bist und uns erlöst hast.

البنوة. نسبحك ونباركك مع الملائكة. بالحقيقة تباركت أيها المسيح إلهنا ، مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا .

Der Priester spricht das folgende Gebet und segnet mit dem Kreuz. Nach jedem kleinen Gebet antwortet das Volk, Kyrie eleison

يقول الكاهن وهو يرشم بالصليب وفى كل مرة يرد الشعب : ياري ارحم

- ✣ Um himmlischen Frieden bitten wir den Herrn! **Kyrie eleison**
- ✣ Um Heiligung dieses Öls bitten wir den Herrn
- ✣ Um Heiligung dieses Hauses und alle, die in ihm wohnen, bitten wir den Herrn
- ✣ Um Heiligung unserer Väter und Brüder, der Christen, bitten wir den Herrn
- ✣ Um Segen für das Öl und seine Heiligung bitten wir den Herrn
- ✣ Für seinen Diener (N.N) bitten wir den Herrn

- ✣. من أجل السلام السمائى من الرب نطلب . **يارب ارحم .**
- ✣ من أجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب. **يارب ارحم .**
- ✣ من أجل تقديس هذا البيت والسكان فيه من الرب نطلب.**يارب ..**
- ✣ من أجل تقديس آبائنا واخواتنا المسيحيين من الرب نطلب**يارب**
- ✣ من أجل بركة هذا الزيت وتقديسه من الرب نطلب. **يارب.**
- ✣ من أجل عبدك (فلان) من الرب نطلب . **يارب ارحم .**

Der Priester spricht das folgende Gebet

يقول الكاهن هذه الصلاة

O Barmherziger, gütiger Herr. Offenbare jedem deine Barmherzigkeit und lasse deine Kraft sichtbar werden in der Heilung derer, die voller Vertrauen zur Salbung durch deinen Priester gekommen sind. Heile sie durch deine Gnade. Rette alle, die von den Pfeilen der Plagen getroffen sind, rette sie

أيها الرب الرؤوف المتحنن، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك فى خلاص الآتين إلى مسحة كهنتك بأمانة واشفهم بنعمتك. وكل الذين سقطوا فى سهام الأوجاع انقذهم من سهام العدو،

vor den Pfeilen der Gegner, der Belästigung durch deren bösen Gedanken, vor den Schmerzen des Leibes und allen sichtbaren und unsichtbaren Übeln. Durch die Fürsprache der Muttergottes und die Bitte der Engel, durch das Blut der Märtyrer, durch die Fürbitten der Heiligen und Erzväter und der ganzen Gemeinschaft der Märtyrer bitten wir dich, o Herr, für deinen Diener (N.N), damit die Gnade deines Heiligen Geistes auf ihn herab kommt. Reinige ihn vor allen seinen Sünden. Vergib ihm alle seine Schuld, rette ihn aus jeder Not. Erlöse uns alle vom Unheil und vom Bösen. Amen

ومضايقة الأفكار، وألام الجسد، وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعة والدة الإله، وسؤال الملائكة، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء نسألك يارب من أجل عبدك (فلان) لتحل عليه نعمة روح قدسك، وطهره من جميع خطاياه، واغفر له جميع زلاته، ونجه ن كل شدة، وخلصنا كلنا من الشر والشرير . آمين .

(still) Der Priester spricht das folgende Gebet über dem Öl

يقول الكاهن هذه الصلاة سراً على الزيت

O barmherziger Herr, Heiler unserer Seelen und Leiber: Heilige dieses Öl, damit es zur Heilung für alles wird, die mit ihm gesalbt werden; Heilung von Makeln des Geistes und der Schmerzen des Leibes, damit dadurch dein heiliger Name verherrlicht wird, weil dir Lobpreis und die Erlösung gehört. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vatern und dem lebenspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen

ايها الرب الرؤوف الشافى أنفسنا وأجسادنا، قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أدناس الروح وآلام الجسد، لكى بهذا يتمجد اسمك القدوس. لأن لك المجد والخلاص. ونرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

(الكاثوليكون من يعقوب 5 : 10 – 20)

Lesung aus dem Katholischen Brief unseres Lehrers Jakobus

Sein Segen sei mit uns Amen

Brüder, im Leiden und in der Geduld nehmt euch die Propheten zum Vorbild, die im Namen des Herrn gesprochen haben. Wer geduldig alles ertragen hat, den preisen wir glücklich. Ihr habt von der Ausdauer des Ijob gehört und das Ende gesehen, das der Herr herbeigeführt hat. Denn der Herr ist voll Erbarmen und Mitleid. Vor allem, meine Brüder, schwört nicht, weder beim Himmel noch bei der Erde noch irgendeinen anderen Eid. Euer Ja soll ein Ja sein und euer Nein ein Nein, damit ihr nicht dem Gericht verfallt. Ist einer von euch bedrückt? Dann soll er beten. Ist einer fröhlich? Dann soll er ein Loblied singen. Ist einer von euch krank? Dann rufe er die Ältesten der Gemeinde zu sich; sie sollen Gebete über ihn sprechen und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben. Das gläubige Gebet wird den Kranken retten, und der Herr wird ihn aufrichten; wenn er Sünden begangen hat, werden sie ihm vergeben.
Darum bekennt einander eure Sünden, und betet füreinander, damit ihr geheiligt werdet. Viel vermag das inständige Gebet eines Gerechten. Elija war ein Mensch wie wir; er betete inständig, es solle nicht regnen, und es regnete drei Jahre und sechs Monate nicht auf der Erde. Und er betete wieder; da gab der Himmel Regen, und die Erde brachte ihre Früchte hervor.

خذوا يا اخوتى مثالاً لإحتمال المشقات والاناة الأنبياء الذين تكلموا باسم الرب. ها نحن نطوب الصابرين.
قد سمعتم بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة الرب، لأن الرب كثير الرحمة ورؤوف.
ولكن قبل كل شئ يااخوتى لاتحلفوا لابالسماء ولابالأرض، ولابقسم آخر ليكن كلامكم نعم نعم ولا لا لئلا تقعوا تحت دينونة. أعلى أحد بينكم مشقات فليصل. أمسرور أحد فليرتل. أمريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة، فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب. وصلاة الإيمان تشفى المريض والرب يقيمه، وان كان قد فعل خطية تغفر له. اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلوا بعضكم لأجل بعض لكى تشفوا. طلبة البار تقتدر كثيراً فى فعلها. كان إيليا إنساناً تحت الآلام مثلنا وصلى صلاة أن لا تمطر السماء ، فلم تمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. ثم صلى أيضاً فأعطت السماء مطراً وأخرجت الأرض ثمرها.
أيها الاخوة، ان ضل أحد

Meine Brüder, wenn einer bei euch von der Wahrheit abirrt und jemand ihn zur Umkehr bewegt, dann sollt ihr wissen: Wer einen Sünder, der auf Irrwegen ist, zur Umkehr bewegt, der rettet ihn vor dem Tod und deckt viele Sünden zu.
(Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist...)

بينكم عن الحق فرده أحد، فليعلم أن من يرد خاطئاً عن ضلال طريقه، يخلص نفساً من الموت ويستر كثرة من الخطايا.
لاتحبوا العالم، ولاالأشياء التى فى العالم ...

Es folgt das Trishagion und des Evangeliumsgebet (S.15)

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الانجيل (صفحة 15)

Psalm (6:1,2)

(المزمور 6 : 1 ، 2)

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm! Sei mir gnädig, Herr, ich sieche dahin; heile mich, Herr, denn meine Glieder zerfallen! Alleluja. (Psalm 6:2-3)

يارب لاتبكتنى بغضبك، ولاتؤدبنى برجزك. ارحمنى يارب فانى ضعيف. اشفنى يارب فان عظامى قلقت . الليلويا .

Johannes (5:1-17)

Einige Zeit später war ein Fest der Juden, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem. In Jerusalem gibt es beim Schaftor einen Teich, zu dem fünf Säulenhallen gehören; dieser Teich heißt auf hebräisch Betzata. In diesen Hallen lagen viele Kranke, darunter Blinde, Lahme und Verkrüppelte, die auf die Bewegung des Wassers warteten. Ein Engel des Herrn aber stieg zu bestimmter Zeit in den Teich hinab und brachte das Wasser zum Aufwallen. Wer dann als erster hineinstieg, wurde gesund, an welcher Krankheit er auch litt. Dort lag auch ein Mann, der schon achtunddreißig Jahre krank war. Als Jesus

(الانجيل من يوحنا)

وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد يسوع إلى أورشليم وفى أورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة . فى هذه كان مضطجعاً جمهور كثير من مرضى وعمى وعرج وعسم ، يتوقعون تحريك الماء ، لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً فى البركة ويحرك الماء ، فمن نزل أولاً بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه . وكان إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة . هذا رآه

يسوع مضطجعاً ، فعلم أن له زماناً كثيراً . فقال له تريد أن تبرأ؟ أجابه المريض: ياسيد ليس لى إنسان يلقينى فى البركة متى تحرك الماء ، بل بينما أنا آتِ ينزل قدامى آخر. قال له يسوع: قم أحمل سريرك وامش. فحالاً برئ الإنسان وحمل سريره ومشى. وكان فى ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذى شفى: أنه سبت لا يحل لك أن تحمل سريرك . أجابهم أن الذى أبرأنى هو قال لى أحمل سريرك وامش. فسألوه: من هو الإنسان الذى قال لك أحمل سريرك وأمش. أما الذى شفى فلم يكن يعلم من هو ، لأن يسوع اعتزل . إذ كان فى الموضع جمع. بعد ذلك وجده يسوع فى الهيكل وقال له: ها أنت قد برئت، فلا تخطئ أيضاً لئلا يكون لك أشر. فمضى الإنسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذى أبرأه . ولهذا كان اليهود يطردون يسوع، ويطلبون أن يقتلوه ، لأنه عمل هذا فى سبت. فأجابهم يسوع: أبى يعمل حتى الآن وأنا أعمل.

والمجد لله دائماً .

ihn dort liegen sah und erkannte, daß er schon lange krank war, fragte er ihn: Willst du gesund werden?
Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, sobald das Wasser aufwallt, in den Teich trägt. Während ich mich hinschleppe, steigt schon ein anderer vor mir hinein. Da sagte Jesus zu ihm: Steh auf, nimm deine Bahre und geh! Sofort wurde der Mann gesund, nahm seine Bahre und ging. Dieser Tag war aber ein Sabbat. Da sagten die Juden zu dem Geheilten: Es ist Sabbat, du darfst deine Bahre nicht tragen. Er erwiderte: Der Mann, der mich gesund gemacht hat, sagte zu mir: Nimm deine Bahre und geh! Sie fragten ihn: Wer ist das denn, der zu dir gesagt hat: Nimm deine Bahre und geh? Der Geheilte wußte aber nicht, wer es war. Jesus war nämlich weggegangen, weil sich dort eine große Menschenmenge angesammelt hatte. Später traf ihn Jesus im Tempel und sagte zu ihm: Jetzt bist du gesund; sündige nicht mehr, damit dir nicht noch Schlimmeres zustößt. Der Mann ging fort und teilte den Juden mit, daß es Jesus war, der ihn gesund gemacht hatte. Daraufhin verfolgten die Juden Jesus, weil er das an einem Sabbat getan hatte. Jesus aber entgegnete ihnen: Mein Vater ist noch immer am Werk, und auch ich bin am Werk.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

Der Priester spricht die drei kleinen Gebete, das Glaubensbekenntnis und das folgende Gebet

يقول الكاهن الثلاثة أواشى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

O Meister, Herr Jesus Christus, König der Zeiten, der aus dem Nichts alle Geschöpfe ins Sein brachte, alles was sichtbar und was unsichtbar ist, der durch sein wollen und seine große Barmherzigkeit sich nach seinem Plan entäußerte, um uns vom Tod durch die Sünde und dem Sieg des Feindes zu erlösen. Er, der schnell im wohltun und nachsichtig in den Strafen ist, der um des verheißenen Guten Willen viele Male Furcht erregt. Erinnere dich, o Herr, deiner Barmherzigkeit und wende dein Angesicht, das voller Mitleid ist, nicht von uns ab, von uns , die wir eingeladen sind zu deiner Güte, sondern höre auf unsere Bitten und die Zerknirschung unseres Flehens, auf uns, deine sündigen Diener, und gewähre deinem diener(N.N) Heilung, ihm der den Schatten deines Schutz gesucht hat, denn du bist der Menschenliebende. Vergib ihm, was er verschuldete und das, was er im ganzen Leben tat; erlass ihm alle Verfehlungen, die willentlichen und die unwillentlichen, die aus eigenem oder fremdem Antrieb, in Gedanken oder in Werken. Durch die Bitten derer, die dir wohlgefällig sind. So wie du o Herr, dem Schuldner seine Schuld erlassen hast, erlasse deinem Diener seine Schuld und vergib ihm seine Fehler.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور ، مخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود ، ما يرى وما لا يرى ، الذى جاء بارادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد. السريع الاحسان، والمتأنى فى العقاب ، المخيف مراراً كثيرة من أجل الخيرات العتيدة. أذكر يارب مراحمك، ولاتمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة وامنح الشفاء لعبدك (فلان) هذا الذى التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر . اغفر له ما عليه ، وما صنعه فى سائر عمره واترك له جميع زلاته التى صنعها بارادته وبغير ارادته . ان كان من حركاته وحده او من جهة آخر غريب . ان كان بالفكر أو بالفعل، من أجل الذين أرضوك . وكما تركت للغريم ايها السيد الدين الذى لك عليه، هكذا أيضاً أترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته.

وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بارادتك، هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك (فلان) وقدسه وطهره . يامن ابرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها ، الآن أيضاً بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا، بل من جهة نعمتك علينا، اعتق عبدك (فلان) من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية . يامن أقام إبن الأرملة وإبنة يايرس من الموت لما أمرهما بالقيام. واقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته، أقم عبدك هذا من موت الخطية. وان أمرت باقامته إلى زمان آخر. فامنحه مساعدة ومعونة لكى يرضيك فى كل أيام حياته. (وان أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. انقله إلى فردوس الفرح ليكون مع جميع القديسين)، بدمك الذى سفك من أجل خلاصنا. الذى به اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعة العذراء والدة الإله وسؤال جميع القديسين . لأن لك المجد والكرامة والقوة والسجود يليق بك ايها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

Und wie du den Aussätzigen durch deine Worte gereinigt hast und durch deinen Willen die Lepra-Krankheit von seinem Körper entfernt hast, so entferne auch alle Krankheiten vom Körper deines/r Knechtes/in, heilige und reinige ihn. Der du die Tochter der Kanaanäer wegen der Bitte ihrer Mutter geheilt hast, so befreie deinen/e KnechtIn von allen teuflischen Werken durch die Bitten deiner Priester, die wir sind, um deiner Gnade Willen, da wir keinen Grund haben dich zu bitten. Der du den Sohn der Witwin und die Tochter Jairus vom Tode auferweckt hast und den Lazarus vier Tage lang nach seinem Tod durch die Macht deiner Gottheit ins Leben geführt hast, erwecke deinen/e KnechtIn vom Tod der Sünde und gib ihm/r Hilfe und Unterstützung, sodass er/sie dir an allen Tagen seines/ihres Lebens gefällig ist. Und wenn du seine/ihre Seele zu dir verlangst, so geschehe dieses durch die Hand der Engeln des Lichts, die ihn/sie vor den Teufeln der Finsternis befreien und bringe ihn/sie zum Paradies der Freuden, damit er/sie mit allen Heiligen sein kann, durch dein Blut, das zu unserer Erlösung vergossen wurde, durch das du uns, deine Diener, bezahlt hast, denn du bist unsere Hoffnung. Durch die Fürsprache der Jungfrau der Mutter Gottes und durch die Bitten aller Heiligen, denn Ehre, Ruhm und Anbetung gebühren dir, o Vater, Sohn und Heiliger Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit Amen.

Der zweite Wattebausch wird angezündet, und der Priester beginnt mit: Kyrie Eleison und „Vater unser…“ Dann folgt..

توقد الفتيلة الثانية ويقول الكاهن ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ وأبانا الذى .... ثم يقول .

Das Gebet für die Reisenden أوشية المسافرين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

وايضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبارنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أذكر يارب آبائنا واخوتنا المسافرين.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen oder auf den Reisewegen, und dass Christus, unser Gott, diejenigen, die ihre Reise auf alle Art verrichten, heimführe und unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا المسافرين، الذين يضمرون السفر فى كل موضع ، لكى يسهل طرقهم أجمعين ، ان كان فى البحار أو الأنهار أوالبحيرات أو الطرق المسلوكة أوالمسافرين بكل نوع ، لكى يردهم المسيح إلهنا إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا .

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Kyrie eleison. يارب ارحـــــم

Der Priester

Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben .Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen

والذين يضمرون السفر فى كل مكان سهل طرقهم أجمعين، ان كان

oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen des Heils. Bitte sei Segelfreund und Wegefreund. Führe sie wieder nach Hause zurück zu den Ihren mit Freude, sich freuend und mit Kraft gestärkt. Nimm Anteil an der Arbeit Deiner Diener in jedem guten Werk. Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende. **(still)** Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

فى البحار أو الأنهار أو البحيرات أوالطرق المسلوكة أوالسالكين بكل نوع،كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص. تفضل اصحبهم فى الاقلاع واصحبهم فى المسير.
ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. اشترك فى العمل مع عبيدك فى كل عمل صالح.
ونحن أيضاً يارب غربتنا التى فى هذا العمر، احفظها بغير ضرر ولاعاصف ولاقلق إلى الانقضاء.
بالنعمة والرأفة...

Lesung aus dem Brief unseres Lehrer Paulus, des Apostels, an die Römer 15:1-7

(البولس من رسالة رومية)

Wir müssen als die Starken die Schwäche derer tragen, die schwach sind, und dürfen nicht für uns selbst leben.
Jeder von uns soll Rücksicht auf den Nächsten nehmen, um Gutes zu tun und (die Gemeinde) aufzubauen. Denn auch Christus hat nicht für sich selbst gelebt; in der Schrift heißt es vielmehr: Die Schmähungen derer, die dich schmähen, haben mich getroffen. Und alles, was einst geschrieben worden ist, ist zu unserer

فيجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولانرضى أنفسنا .
فليرضى كل واحد منا قريبه للخير لأجل البنيان، لأن المسيح أيضاً لم يرض نفسه ، بل كما هو مكتوب تعييرات معيريك وقعت على، لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل تعليمنا. حتى بالصبر والتعزية بما

Belehrung geschrieben, damit wir durch Geduld und durch den Trost der Schrift Hoffnung haben. Der Gott der Geduld und des Trostes schenke euch die Einmütigkeit, die Christus Jesus entspricht, damit ihr Gott, den Vater unseres Herrn Jesus Christus, einträchtig und mit einem Munde preist. Darum nehmt einander an, wie auch Christus uns angenommen hat, zur Ehre Gottes.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder Amen.

فى الكتب يكون لنا رجاء. وليعطيكم إله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماماً واحداً فيما بينكم بحسب المسيح يسوع لكى تمجدوا لله أبا ربنا يسوع المسيح بنفس واحدة وفم واحد . ذلك اقبلوا بعضكم بعضاً كما أن المسيح ايضاً قبلنا لمجد الله . نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين .

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet (S.15)

تقال الثلاثة التقديسات و أوشية الانجيل

Psalm (101:1,2)

Herr, höre mein Gebet! Mein Schreien dringe zu dir. Wenn ich dich anrufe, erhöre mich bald! Alleluja Psalm (102:2,3)

(المزمور 101 : 1 ، 2)

يارب استمع صلاتى وليصعد أمامك صراخى. فى اليوم الذى أدعوك فيه استجب لى سريعاً. الليلويا .

Lukas (19:1-10)

Dann kam er nach Jericho und ging durch die Stadt. Dort wohnte ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war sehr reich. Er wollte gern sehen, wer dieser Jesus sei, doch die Menschenmenge versperrte ihm die Sicht; denn er war klein. Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen mußte. Als Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn ich muß heute in

(الانجيل من لوقا 19: 1– 10)

ثم دخل واجتاز فى أريحا. وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنياً. وطلب أن يرى يسوع من هو، ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة. فركض متقدماً وصعد إلى جميزة لكى يراه. لأنه كان مزمعاً أن يمر من هناك. فلما جاء يسوع إلى المكان نظر إلى فوق فرآه وقال له: يازكا أسرع وانزل

لأنه ينبغى أن أمكث اليوم فى بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحاً، فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: أنه دخل ليبيت عند رجل خاطئ . فوقف زكا وقال للرب : ها أنا يارب أعطى نصف أموالى للمساكين، وان كنت قد وشيت بأحد ارد أربعة أضعاف.
فقال له يسوع: اليوم حصل خلاص لهذا البيت، إذ هو ايضاً إبن إبراهيم. لأن إبن الإنسان قد جاء لكى يطلب ويخلص ما قد هلك .

والمجد لله دائماً.

deinem Haus zu Gast sein. Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. Als die Leute das sahen, empörten sie sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Herr, die Hälfte meines Vermögens will ich den Armen geben, und wenn ich von jemand zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus das Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

ايها الرب الرؤوف محب البشر، القابل إليه التائبين، العارف أن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه ، الذى لايشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليه ويحيا ، الذى تأنس من أجل خلاص البشر ، الذى قال أنى لم آتِ لأدع الصديقين بل الخطاة إلى التوبة ، الذى طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما ، الذى

Der Priester spricht das folgende Gebet

O gütiger, Herr, Menschenliebender, der die annimmt, die umkehren, der weiß, dass das Denken der Menschen von Jugend auf zum Bösen neigt, der den Tod des Sünders nicht will, sondern dass er umkehrt zu ihm und am Leben bleibt, der Fleisch annahm zur Erlösung der Menschheit, der sagt: Ich bin gekommen, um die Sünder zur Umkehr zu rufen, nicht die Gerechten. Der das verlorene Schaf und die verlorenen Drachme suchte und fand, der sagt: Wer zu mir kommt, den werde ich nicht

abweisen. Du, der die Sünde der Ehebrecherin vergab, als sie damals umkehrte, der ebenso dem Gelähmten Vergebung seiner Sünden und seinem Leib Gesundheit schenkte, du, der gesagt hat: Es wird mehr Freude herrschen im Himmel über einen einziger Sünder, der umkehrt. Du hast auch gesagt: Jedesmal, wenn du fällst, stehe wieder auf, und du wirst gerettet. Sieh o Barmherziger, von deinem heiligen Himmel komme herab auf deinen Diener (N. N.), der seine Sünden bekennt, der zu dir voll Vertrauen und Hoffnung kommt! Vergib ihm seine Verfehlungen, die er in Gedanken, Worten und Werken beging. Reinige ihn von jeder Sünde; schütze ihn, dass er den Rest seines Lebens deinen Geboten treu bleibt. Der Widersacher soll sich seinetwegen nicht wieder freuen. Und dadurch dein heiliger Name verherrlicht werden. Die gebührt Ehre, Verherrlichung und Anbetung, jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

قال ان من يقبل إلى لاأخرجه خارجاً، الذى غفر خطايا الزانية التى تابت قديماً، وهكذا المقعد أعطيته غفران خطاياه وصحة جسده. أنت الذى قلت أنه يكون فرح فى السماء بخاطئ واحد يتوب. وقلت ايضاً ان كل مرة تسقط قم فتخلص. أطلع ايها المتحنن من سمائك المقدسة ، وحل فى عبدك (فلان) المعترف بزلاته ، المقبل إليك بأمانة ورجاء . واغفر له غلطاته، ان كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر . طهره من كل خطية ، واحفظه بقية زمان حياته سالكاً فى وصاياك ، لكى لا يفرح به العدو دفعة أخرى. وبهذا يتمجد اسمك القدوس، ويليق بك المجد والعز والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



(3) DAS DRITTE GEBET (الصلاة الثالثة)

Der dritte Wattebausch wird angezündet; der Priester beginnt mit: „Erbarme dich unser…“ und „Vater unser…“.

توقد الفتيلة الثالثة ويقول الكاهن ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ وأبانا الذى فى السموات ، ثم أوشية الأثمار

Gebet für die Gewässer, die Saaten und das Wetter

أوشية المياه والزروع والأهوية

DER PRIESTER

Bitte, o Herr, segne das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes, die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تفضل يارب مياه الأمطار والأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء ، وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها.

DER DIAKON

Bittet für das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten, die Kräuter und die Gewächse des Feldes die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, daß Christus, unser Gott, sie segne und die Menschen versorgen und die Tiere retten, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار وعن الزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة فى كل المسكونة، لكى يباركها المسيح إلهنا، ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للحيوان، ويغفرلنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ (3)x — Kyrie eleison (3)x — يارب ارحــــم (3)x

DER PRIESTER

Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Erfreue das Antlitz der Erde, dass ihr Ackerland bewässert werde und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Kröne das Jahr mit

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فَرِّح وجه الأرض لِيُروَ حرثُها ولتكثر أثمارها.أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب

deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller Augen hoffen auf Dich, dass du ihnen ihre Speisen zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل إياك تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامُعطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ كل حين نزدادَ فى كل عمل صالح.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther (12:28-13:8)

(البولس من كورنثوس الأولى 12 : 28 – 13: 8)

So hat Gott in der Kirche die einen als Apostel eingesetzt, die andern als Propheten, die dritten als Lehrer; ferner verlieh er die Kraft, Wunder zu tun, sodann die Gaben, Krankheiten zu heilen, zu helfen, zu leiten, endlich die verschiedenen Arten von Zungenrede. Sind etwa alle Apostel, alle Propheten, alle Lehrer? Haben alle die Kraft, Wunder zu tun? Besitzen alle die Gabe, Krankheiten zu heilen? Reden alle in Zungen? Können alle solches Reden auslegen? Strebt aber nach den höheren Gnadengaben! Ich zeige euch jetzt noch einen anderen Weg, einen, der alles übersteigt: Wenn ich in den

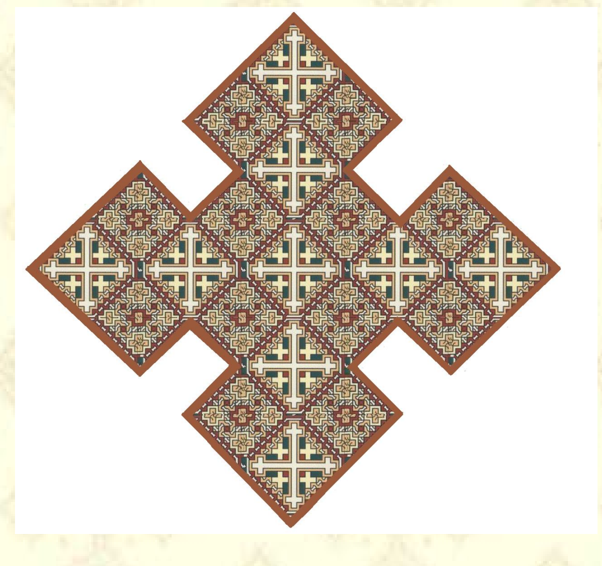
فوضع الله فى الكنيسة أولاً رسلاً، ثانياً أنبياء، ثالثاً معلمين، ثم قوات، وبعد ذلك مواهب شفاء، أعواناً، تدابير، وأنواع ألسنة. ألعل الجميع رسل. ألعل للجميع مواهب شفاء. ألعل الجميع يتكلمون بألسنة.

ألعل الجميع يترجمون. ولكن جدوا للمواهب الحسنى . وأيضاً أريكم طريقاً أفضل. ان كنت أتكلم بألسنة الناس والملائكة، ولكن ليس لى محبة،

Sprachen der Menschen und Engel redete, hätte aber die Liebe nicht, wäre ich dröhnendes Erz oder eine lärmende Pauke. Und wenn ich prophetisch reden könnte und alle Geheimnisse wüßte und alle Erkenntnis hätte; wenn ich alle Glaubenskraft besäße und Berge damit versetzen könnte, hätte aber die Liebe nicht, wäre ich nichts. Und wenn ich meine ganze Habe verschenkte, und wenn ich meinen Leib dem Feuer übergäbe, hätte aber die Liebe nicht, nützte es mir nichts. Die Liebe ist langmütig, die Liebe ist gütig. Sie ereifert sich nicht, sie prahlt nicht, sie bläht sich nicht auf. Sie handelt nicht ungehörig, sucht nicht ihren Vorteil, läßt sich nicht zum Zorn reizen, trägt das Böse nicht nach. Sie freut sich nicht über das Unrecht, sondern freut sich an der Wahrheit. Sie erträgt alles, glaubt alles, hofft alles, hält allem stand. Die Liebe hört niemals auf.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch allen, meine Väter und Brüder. Amen

فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً يرن. وان كانت لى نبوة وأعلم جميع الأسرار وكل علم.
وان كان لى الإيمان حتى أنقل الجبال،
ولكن ليس لى محبة فلست شيئاً, وان أطعمت كل أموالى وان سلمت جسدى حتى أحترق،
ولكن ليس لى محبة فلاأنتفع شيئاً.
المحبة تتانى وترفق. المحبة لاتحسد. المحبة لاتتفاخر، ولاتنتفخ، ولاتقبح، ولاتطلب مالنفسها، ولاتحتد، ولاتظن السوء ولاتفرح بالاثم، بل تفرح بالحق، وتحتمل كل شئ، وتصدق كل شئ، وترجو كل شئ، وتصبر على كل شئ.
المحبة لا تسقط أبداً.
نعمة الله الآب تحل على ارواحنا جميعنا آمين



Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الانجيل

Psalm (37:1,2)

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm! Denn deine Pfeile haben mich getroffen, deine Hand lastet schwer auf mir. Alleluia. (Psalm38:2,3)

(المزمور 37 : 1 ، 2)

يارب لاتبكتنى بغضبك ولابرجزك تؤدبني، لأن سهامك قد انغرست فىّ، وثقلت علىّ يدك. الليلويا .

Matthäus 10:1-8

Dann rief er seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen die Vollmacht, die unreinen Geister auszutreiben und alle Krankheiten und Leiden zu heilen. Die Namen der zwölf Apostel sind: an erster Stelle Simon, genannt Petrus, und sein Bruder Andreas, dann Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und sein Bruder Johannes, Philippus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus, der Zöllner, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Thaddäus, Simon Kananäus und Judas Iskariot, der ihn später verraten hat. Diese Zwölf sandte Jesus aus und gebot ihnen: Geht nicht zu den Heiden, und betretet keine Stadt der Samariter, sondern geht zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel. Geht und verkündet: Das Himmelreich ist nahe. Heilt Kranke, weckt Tote auf, macht Aussätzige rein, treibt Dämonen aus! Umsonst habt ihr empfangen, umsonst sollt ihr geben.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

(الانجيل من متى 10 : 1- 8)

ثم دعا تلاميذه الاثنى عشر، وأعطاهم سلطاناً على الأرواح النجسة لكى يخرجونها ويشفوا كل الأمراض وكل العلل ، هذه أسماء الاثنى عشر رسولاً: الأول سمعان المسمى بطرس واندراوس أخوه ويعقوب بن زبدى ويوحنا أخوه، فيلبس وبرثولماوس توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى وتداوس. سمعان القانوى ويهوذا الاسخريوطى الذى أسلمه. هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع وأمرهم قائلاً: لاتسلكوا طريق الأمم، ولاتدخلوا مدينة للسامريين. بل انطلقوا خاصة إلى الخراف الضالة من بيت إسرائيل وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين: أنه قد اقترب منكم ملكوت السموات. اشفوا المرضى طهروا البرص اقيموا الموتى. اخرجوا الشياطين. مجاناً أخذتم مجاناً اعطوا .

والمجد لله دائماً.

Der Priester spricht das folgende Gebet

Gepriesen seist du, Herr, unser Gott, Arzt unserer Seelen. Durch deine Wunden sind wir geheilt, o guter Hirte, der nach dem verlorenen Schaf suchte. Tröster der schwachen Herzen der die Schwiegermutter des Simon vom schweren Fieber und die Frau, die am Blutfluss litt, von ihrer schon lange andauernden Krankheit heilte; der die Tochter der Kanaaniterin vom bösen Dämon befreite; der dem Schuldner seine Schuld erließ, der der Ehebrecherin ihre Sünden vergab und dem Zollpächter rechtfertigte; der dem Verbrecher am Ende seines Lebens das Bekenntnis annahm und ihm das Paradies schenkte, der die Sünden der Welt getragen hat; der aus seinem freien Willen allein ans Kreuz geschlagen wurde: Wir bitten und beschwören dich, wir flehen und rufen zu dir, deinem Diener (N. N.) und uns alle Sünden zu vergeben: Die aus unserem eigenen freien Willen und die nicht aus unserem freien Willen, die wissentlichen und die unwissentlichen, die des Tages und die der Nacht, die aus uns kamen oder von anderen aus uns, die durch die sichtbaren Sinne geschahen oder im unsichtbaren Gewissen, die aus den Regungen des Geistes oder des Leibes

يقول الكاهن هذه الطلبة

تباركت أيها الرب إلهنا الصالح طبيب أنفسنا ، بجراحاتك شفينا ايها الراعى الصالح الذى طلب الخروف الضال. يامعزى صغيرى القلوب. الذى إبرأ حماة سمعان من حمتها الصعبة، والنازفة الدم من مرضها القديم . الذى عتق إبنة الكنعانية من الروح النجس. الذى ترك للغريب الدين الذى عليه. الذى غفر للزانية خطاياها. الذى برر العشار. الذى قبل إليه اعتراف اللص فى آخر حياته، وأنعم عليه بالفردوس. الذى حمل خطايا العالم. الذى سمر على الصليب بارادته وحده. نسأل ونطلب إليك، ونتضرع ونصرخ نحوك، لكى تغفر لعبدك (فلان) ولنا نحن عبيدك جميع آثامنا. الذاتية وغير الذاتية ان كان بمعرفة أو بغير معرفة، الليلية والنهارية، التى أتت منا والتى وردت علينا من آخرين، التى من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية، التى من حركات الروح أو الجسد، لأنك إله صالح محب للبشر . طهرنا من كل زلاتنا ، واهدنا وساعدنا لكى نسلك فى طريق الحياة الأبدية, لاطريق الموت الدهرى. نعم يارب سامح

herrühren: Denn du bist Gott, der Gütige und Menschenliebende. Reinige uns von all unserer Schuld, führe und leite uns, damit wir den Weg des ewigen Lebens gehen, nicht den Weg des ewigen Todes. Ja, o Herr, vergib dem Diener (N.N.) seine ganze Schuld und erfülle seinen Mund mit deinem Lobpreis, bereite seine Hände zu den Werken deiner Gebote; bereite seine Füße zum Weg der Erlösung. Mache seine Glieder und Gedanken fest durch deine Kraft. Du, o Herr, sagtest zu uns durch deine Apostel: Alles, was ihr auf Erden binden werdet, das wird auch im Himmel gebunden sein. Du sagtest auch: Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben. Wie du Ezechiel in der Not seiner Seele in der Stunde seines Todes erhört und sein Flehen nicht zurückgewiesen hast, erhöre auch mich in dieser Stunde, denn ich bin dein armer Knecht, und erbarme dich deines Dieners (N.N.), auch wenn seine Sünden noch so zahlreich sind, weil du siebenmal siebzigmal Vergebung geboten hast. Deiner Herrlichkeit und Barmherzigkeit sagen wir Dank. Die gebührt Ehre mit deinem guten Vater, der ohne Anfang ist, und deinem Heiligen Geist, dem Lebensspender, jetzt und in alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

عـبدك (فلان) بجميع زلاته . وأملأ فاه من تسبيحك. وأبسط يديه إلى فعل وصاياك. وهيئ أقدامه إلى سبيل الخلاص. وحصن أعضائه وأفكاره بقوتك أنت يارب قلت لنا على أيدى رسلك الأطهار: ان كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً فى السموات، وما تحلونه على الأرض يكون محلولاً فى السموات. وأيضاً قلت ان من غفرتم له خطاياه غفرت له. وكما سمعت لحزقيا عند ضيقة نفسه فى ساعة موته, ولم تعرض عن طلبته، كذلك أيضاً اسمعنى أنا عبدك المسكين فى هذه الساعة. وارحم عبدك (فلان) وان كانت خطاياه قد كثرت جداً، لأنك أمرت بالغفران سبع مرات في سبعين مرة. ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك. ولك المجد مع أبيك الصالح غير المبتدئ، وروحك القدوس المحيى الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

Der vierte Wattebausch wird angezündet, der Priester beginnt mit: „Erbarme dich unser…“ und „Vater unser…“. Dann folgt **das Gebet für die Regierenden.**

توقد الفتيلة الرابعة ويقول الكاهن ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ وأبانا الذى فى السموات ، ثم يقول :

Gebet für die Regierenden أوشية الرئيس

DER PRIESTER

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und flehen deine Güte an, oMenschenliebender. Gedenke, oHerr, des Präsidenten unseres Landes, deines Knechts.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب رئيس ارضنا عبدك.

DER DIAKON

Bittet, damit Christus, unser Herr, uns Gnade und Huld vor den hohen Präsidenten gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben, und vergib uns unsere Sünden.

أطلبوا لكى يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Kyrie eleison. يارب ارحـــــم

DER PRIESTER

Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Völker, die Krieg wollen wegen allen Guten, das unser ist, sollen sich ihm unterwerfen.
Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gib ihm, dass er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben.
(still) Durch die Gnade, .. .

أحفظه فى سلام وعدل وقوة، وتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب.
تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس، لكى نعيش نحن أيضاً فى سيرة هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك .
بالنعمة ...

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus,

des Apostels, an die Römer

(البولس من رومية 8 : 14 - 21)

Denn alle, die sich vom Geist Gottes leiten lassen, sind Söhne Gottes. Denn ihr habt nicht einen Geist empfangen, der euch zu Sklaven macht, so daß ihr euch immer noch fürchten müßtet, sondern ihr habt den Geist empfangen, der euch zu Söhnen macht, den Geist, in dem wir rufen: Abba, Vater!
So bezeugt der Geist selber unserem Geist, daß wir Kinder Gottes sind. Sind wir aber Kinder, dann auch Erben; wir sind

لأن كل الذين ينقادون بروح الله فأولئك هم أبناء الله.إذ لم تأخذوا روح العبودية ايضاً للخوف، بل أخذتم روح التبنى الذى به نصرخ يا أبا الآب. الروح نفسه أيضاً يشهد لأرواحنا أننا أولاد الله. فان كنا أولاداً فاننا ورثة ايضاً ، ورثة الله ووارثون مع

Erben Gottes und sind Miterben Christi, wenn wir mit ihm leiden, um mit ihm auch verherrlicht zu werden. Ich bin überzeugt, daß die Leiden der gegenwärtigen Zeit nichts bedeuten im Vergleich zu der Herrlichkeit, die an uns offenbar werden soll. Denn die ganze Schöpfung wartet sehnsüchtig auf das Offenbarwerden der Söhne Gottes. Die Schöpfung ist der Vergänglichkeit unterworfen, nicht aus eigenem Willen, sondern durch den, der sie unterworfen hat; aber zugleich gab er ihr Hoffnung: Auch die Schöpfung soll von der Sklaverei und Verlorenheit befreit werden zur Freiheit und Herrlichkeit der Kinder Gottes. Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

المسيح. ان كنا نتألم معه ، فانى أحسب آلام الزمان الحاضر لاتقاس بالمجد العتيد أن يستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله. إذ أخضعت الخليقة للباطل، ليس طوعاً بل من أجل الذى أخضعها على الرجاء. لأن الخليقة نفسها أيضاً ستعتق من عبودية الفساد إلى حرية مجد أولاد الله. *نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.*

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet.(S. 15)

تقال الثلاثة التقديسات و اوشية الانجيل

Psalm (50:1,2)

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde! Alleluja **(Psalm 51:3,4)**

(**المزمور** 50 : 1 ، 2)

ارحمنى ياالله كعظيم رحمتك. ومثل كثرة رأفتك امح ذنبى. أغسلنى كثيراً من اثمى، ونقنى من خطيتى. الليلويا.

Lukas 10:1-9

Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte. Er sagte zu ihnen: Die Ernte ist groß, aber es gibt nur wenig Arbeiter. Bittet also den Herrn der

(الانجيل من لوقا)

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين أيضاً، وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعاً أن يأتى. فقال لهم: ان الحصاد كثير ولكن الفعلة

Ernte, Arbeiter für seine Ernte auszusenden. Geht! Ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Nehmt keinen Geldbeutel mit, keine Vorratstasche und keine Schuhe! Grüßt niemand unterwegs! Wenn ihr in ein Haus kommt, so sagt als erstes: Friede diesem Haus! Und wenn dort Sohn des Friedens wohnt, wird der Friede, den ihr ihm wünscht, auf ihm ruhen; andernfalls wird er zu euch zurückkehren. Bleibt in diesem Haus, eßt und trinkt, was man euch anbietet; denn wer arbeitet, hat ein Recht auf seinen Lohn. Zieht nicht von einem Haus in ein anderes! Wenn ihr in eine Stadt kommt und man euch aufnimmt, so eßt, was man euch vorsetzt. Heilt die Kranken, die dort sind, und sagt den Leuten: Das Reich Gottes ist euch nahe. **Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.**

قليلون، فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده. اذهبوا ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب. لاتحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية. ولا تسلموا على أحد فى الطريق. وأى بيت دخلتموه فقولوا أولاً سلام لهذا البيت. فان كان هناك إبن السلام يحل سلامكم عليه، وإلا فيرجع إليكم . واقيموا فى ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت إلى بيت. وأى مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها، وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله. والمجد لله دائماً.

Der Priester spricht das folgende Gebet

O Erzieher, Heiler, Herr, der die Schwachen aus dem Staub erhebt und den Armen erhöht, der im Schmutz liegt; Vater der Waisen, Anwalt der Witwen, Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden; Arzt der Kranken, der unsere Krankheiten trug und unsere Schulden auf sich nahm; der als Helfer nah ist und nachsichtig beim Strafen; der seine Jünger anhauchte und zu ihnen sprach: Empfangt den Heiligen Geist!

يقول الكاهن هذه الطلبة

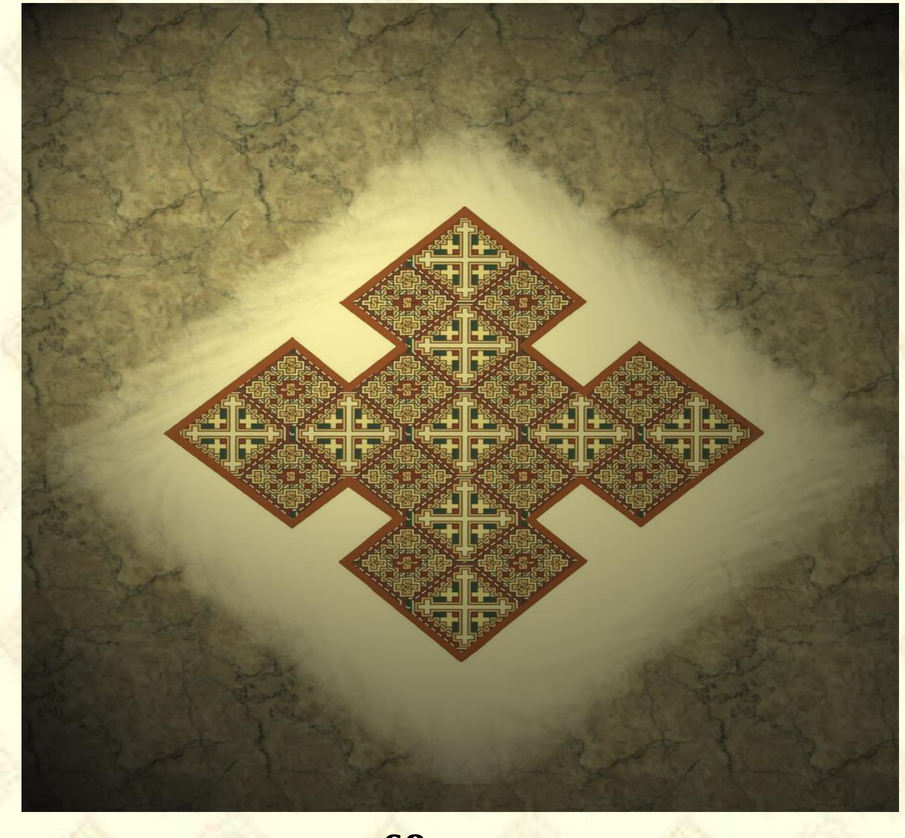
أيها الرب المؤدب الشافى، الذى يقيم المسكين من الأرض ويرفع الفقير من المزبلة، أب الآيتام وقاضى الأرامل، ميناء الذين فى العاصف ، طبيب السقماء ، الذى حمل أمراضنا ورفع آثامنا القريب فى المعونة المتأنى فى العقاب، الذى نفخ فى وجه تلاميذه وقال لهم : اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم

Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben. Du nimmst die Umkehr der Sünder an, o Heiler von der Krankheit. Um der Zerknirschung deines Dieners willen und wegen meines Flehens, des eines Unwürdigen, der durch deine Gnade an deinem heiligen Ort zum Priester berufen und würdig wurde, dir im heiligen Sakrament zu deinen und Gebete und Opfer zur Vergebung der Sünde deines Volkes darzubringen und Mittler zu sein, der dir deine sprechenden Schafe nahe bringt.
O guter Hirte, nimm mein Flehen für deinen Diener (N. N.) an. Sende ihm schnell Heilung. Vergib ihm seine Schuld. Schenke ihm Gesundheit an Leib und allen seinen Gliedern. Befreie ihn von aller Krankheit, löse ab alle Schmerzen seines Leibes, entferne von ihm Nöte und Traurigkeit, du, der unsere einzige Hoffnung ist; der die Jünger lehrte und zu ihnen sprach: Geht und berichtet Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: Blinde sehen wieder, Lahme gehen und Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote stehen auf, und den Armen wird das Evangelium verkündet. Selig ist, wer an mir keinen Anstoß nimmt! Wir zweifeln nicht an der Kraft deiner Göttlichkeit, o Christus, einziger Sohn Gottes, Lamm Gottes, das die Sünden der Welt trägt. Erinnere dich an deiner

غفرت لهم . أنت الذى تقبل إليك توبة الخطاة أيها الشافى من الأمراض. من أجل مسكنة عبدك، وطلبتى أنا غير المستحق، المدعو بنعمتك إلى الكهنوت فى موضعك المقدس، المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة، وتقدمة الصلوات والقرابين من أجل غفران خطايا شعبك. والتوسط فى تقريب خرافك الناطقة إلي .
أيها الراعى الصالح ، اقبل إليك طلبتى من أجل عبدك (فلان). أرسل له الشفاء سريعاً. واغفر له آثامه. وامنح الصحة لسائر جسده وجميع أعضائه. أرحه من كل سقم وحل كل آلامه الجسدانية. وأزل ضيقاته وأحزانه، يامن لانرجو آخر سواك. كما اعلمت تلميذى يوحنا وقلت لهما: أمضيا واعلما يوحنا بما رأيتما وسمعتما، ان العميان يبصرون، والصم يسمعون، والعرج يمشون، والمرضى يعافون والبرص يتطهرون، والموتى يقومون، والمساكين يبشرون فطوبى لمن لا يشك فى، فلسنا نشك فى قوة لاهوتك أيها المسيح إبن الله الوحيد، حمل الله، حامل

Barmherzigkeit und deiner Güte, die seit Anfang ist, weil die Gedanken der Menschen von Jugend auf zum Bösen neigen. Und es gibt keinen Menschen ohne Sünde, auch wenn sein Leben nur einen Tag währte auf der Erde. Wenn du die Schulden anrechnetest, wer könnte von dir bestehen, denn die Vergebung kommt von dir. Und wenn du richtest, wer könnte dann rechten! Denn jeder Mund wird verschlossen und kann nicht reden.O Herr, erinnere dich nicht der Sünde meiner Unwissenheit! O Zuflucht derer, die umkehren, Hoffnung derer, die ohne Hoffnung sind, Rast der Ermüdeten. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater und dem heiligen Geist. Jetzt und immer und in alle Ewigkeit. Amen.

خطايا العالم. أذكر مراحمك ورافاتك التى منذ البدء. لأن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه، ولايوجد إنسان بغير خطية ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض. وان أخذت بالآثام يارب،من يستطيع الوقوف أمامك،لأن المغفرة هى من عندك. وان حاكمت فمن يقدر أن يحتج، لأن كل فم يستد ولايستطيع الكلام. يارب لاتذكر خطايا جهلى، ياملجأ التائبين ورجاء من لارجاء لهم وراحة التعابى. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح لقدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



(5) DAS FÜNFTE GEBET
الصلاة الخامسة

Der fünfte Wattebausch wird angezündet, der Priester beginnt mit: „Erbarme dich unser…“ und „Vater unser…“. Dann folgt

توقد الفتيلة الخامسة ويقول الكاهن ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ وأبانا الذى فى السموات ، ثم يقول :

Das Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

DER PRIESTER

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender.
Gedenke, o Herr, der Seelen Deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يارب أنفس عبيدك آبائنا واخواتنا الذين رقدوا.

DER DIAKON

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laien väter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة آبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، واخواتنا الشمامسة. آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين. لكى ينيح المسيح إلهنا نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم. ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا .

V.: Kyrie eleison!

يقول الشعب : يارب ارحم

DER PRIESTER

O, Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen.Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechen: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben. Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe.

O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, laß ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche

يقول الكاهن

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً، فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. علهم فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم. الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهد فى نور قديسيك. أقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر، ما أعددته يا الله لمحبى اسمك القدوس. لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وان كان قد لحقهم توان أو تفريط كبشر ، وقد لبسوا جسداً وسكنوا فى هذا العالم، فأنت كصالح ومحب للبشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها ، يارب نيحهم وإغفر لهم. فانه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم، ليستحقوا ملكوت السموات.

Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen. (still) Durch die Gnade, .. .

أما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحى الذى يرضيك أمامك. وأعطهم وأيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسك. بالنعمة والرأفة ..

(البولس من غلاطية 2 : 16- 20)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrer Paulus, des Apostels, an die Galater

Weil wir aber erkannt haben, daß der Mensch nicht durch Werke des Gesetzes gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesus Christus, sind auch wir dazu gekommen, an Christus Jesus zu glauben, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus, und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird niemand gerecht. Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen, als Sünder gelten, ist dann Christus etwa Diener der Sünde? Das ist unmöglich! Wenn ich allerdings das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin. Ich aber bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt worden; nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. Soweit ich aber jetzt noch in dieser Welt lebe, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat. Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

إذ نعلم أن الإنسان لايتبرر بأعمال الناموس بل بإيمان يسوع المسيح، آمنا نحن أيضاً بيسوع المسيح، لنتبرر بإيمان يسوع لابأعمال الناموس. لأنه بأعمال الناموس لايتبرر جسد ما. فان كنا ونحن طالبون أن نتبرر فى المسيح نوجد نحن أنفسنا أيضاً خطاة، أفالمسيح خادم للخطية ؟ حاشا. فانى ان كنت أبنى أيضاً الذى قد هدمته فأنى أظهر نفسى متعدياً، لأنى مت بالناموس للناموس لأحيا لله. مع المسيح صلبت فأحيا لاأنا بل المسيح يحيا فىَّ، فما أحياه الآن فى الجسد فانما أحياه فى الإيمان إيمان إبن الله الذى أحبنى وأسلم نفسه لأجلى.
نعمة الله الآب تحل على ارواحنا جميعنا آمين .

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet(S.15)

تقال الثلاثة التقديسات و اوشية الانجيل

Psalm (142:7)

Führe mich heraus aus dem Kerker, damit ich deinen Namen preise. Die Gerechten scharen sich um mich, weil du mir Gutes tust. Alleluia.

(المزمور 142 : 7)

إخرج نفسى من الحبس لكى اعترف لاسمك يارب. ينتظرنى الأبرار حتى تعطينى مجازاة. الليلو يا.

Johannes (14:1-19)

Euer Herz lasse sich nicht verwirren. Glaubt an Gott, und glaubt an mich! Im Haus meines Vaters gibt es viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, hätte ich euch dann gesagt: Ich gehe, um einen Platz für euch vorzubereiten? Wenn ich gegangen bin und einen Platz für euch vorbereitet habe, komme ich wieder und werde euch zu mir holen, damit auch ihr dort seid, wo ich bin. Und wohin ich gehe - den Weg dorthin kennt ihr. Thomas sagte zu ihm: Herr, wir wissen nicht, wohin die gehst. Wie sollen wir dann den Weg kennen?
Jesus sagte zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater außer durch mich. Wenn ihr mich erkannt habt, werdet ihr auch meinen Vater erkennen. Schon jetzt kennt ihr ihn und habt ihn gesehen. Philippus sagte zu ihm: Herr, zeig uns den Vater; das genügt uns. Jesus antwortete ihm: Schon so lange bin ich bei euch, und du hast mich nicht erkannt, Philippus? Wer mich gesehen hat, hat den Vater

(الانجيل من يوحنا 14: 1 - 19)

لاتضطرب قلوبكم، أنتم تؤمنون بالله فآمنوا بى. فى بيت أبى منازل كثيرة، ولاوانى كنت قد قلت لكم . أنا أمضى لأعد لكم مكاناً. وان مضيت وأعددت لكم مكاناً آتى أيضاً وآخذكم إلىّ. حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضاً . وتعلمون حيث أنا أذهب وتعلمون الطريق. قال له توما: ياسيد لسنا نعلم أين تذهب، فكيف نقدر أن نعرف الطريق. قال له يسوع: أنا هو الطريق والحق والحياة . ليس أحد يأتى إلى الآب إلا بىّ . ولو كنتم عرفتمونى لعرفتم أبى أيضاً. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. قال له فيلبس: ياسيد أرنا الآب وكفانا. قال له يسوع: أنا معكم زماناً هذه مدته ولم تعرفنى يا فيلبس! الذى رآنى فقد رأى الآب. فكيف

تقول أنت أرنا الآب! ألست تؤمن انى أنا فى الآب والآب فىَّ . الكلام الذى أكلمكم به لست أتكلم به من نفسى ، لكن الآب الحال فى هو يعمل الأعمال. صدقونى انى في الآب والآب فىَّ، وإلافصدقونى لسبب الأعمال نفسها. الحق الحق أقول لكم من يؤمن فى فالأعمال التى أعملها يعملها هو أيضاً ويعمل أعظم منها، لأنى ماض إلى أبى . ومهما سألتم باسمى فذلك أفعله، ليتمجد الآب بالإبن. ان سألتم شيئاً باسمى فانى أفعله. ان كنتم تحبوننى فاحفظوا وصاياى، وأنا أطلب من الآب فيعطيكم معزياً آخر ليمكث معكم إلى الأبد، روح الحق الذى لايستطيع العالم أن يقبله لأنه لايراه ولايعرفه . وأما أنتم فتعرفونه لأنه ماكث معكم ويكون فيكم. لاأترككم يتامى، انى آتى إليكم. بعد قليل لايرانى العالم أيضاً، وأماأنتم فترونني. انى أنا حى فأنتم ستحيون.

والمجد لله دائماً.

gesehen. Wie kannst du sagen: Zeig uns den Vater? Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und daß der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch sage, habe ich nicht aus mir selbst. Der Vater, der in mir bleibt, vollbringt seine Werke. Glaubt mir doch, daß ich im Vater bin und daß der Vater in mir ist; wenn nicht, glaubt wenigstens aufgrund der Werke! Amen, amen, ich sage euch: Wer an mich glaubt, wird die Werke, die ich vollbringe, auch vollbringen, und er wird noch größere vollbringen, denn ich gehe zum Vater. Alles, um was ihr in meinem Namen bittet, werde ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht wird. Wenn ihr mich um etwas in meinem Namen bittet, werde ich es tun. Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten. Und ich werde den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Beistand geben, der für immer bei euch bleiben soll. Es ist der Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht sieht und nicht kennt. Ihr aber kennt ihn, weil er bei euch bleibt und in euch sein wird. Ich werde euch nicht als Waisen zurücklassen, sondern ich komme wieder zu euch. Nur noch kurze Zeit, und die Welt sieht mich nicht mehr; ihr aber seht mich, weil ich lebe und weil auch ihr leben werdet.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

Der Priester spricht das folgende Gebet **يقول الكاهن هذه الطلبه**

Wir danken dir, o Herr, Gott der Heerscharen, für alles, was du gemacht hast, weil du unser Leben in deiner Barmherzigkeit geplant hast. Du bist der Erzieher, du bist der Heiler.Heile, o Herr, deinen Diener (N. N.) von seiner Krankheit, rette ihn vor allem Bösen! Lass ihn geheilt aufstehen, damit er deine Barmherzigkeit bekennen und dich mit deinem Volk in deiner Kirche alle Tage seines Lebens verherrlichen kann. (still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت، لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو المؤدب. أنت هو الشافى.
اشف يارب عبدك (فلان) من أمراضه، وأنقذه من كل شر. أقمه صحيحاً ليعترف برحمتك، ويمجدك مع شعبك فى كنيستك جميع أيام حياته. بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذى ..



Der sechste Wattebausch wird angezündet, der Priester beginnt mit: „Erbarme dich unser…“ und „Vater unser…“. Dann folgt…

توقد الفتيلة السادسة ويقول الكاهن ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ وأبانا الذى فى السموات ثم .

Das Gebet für die Opfernden

أوشية القرابين

DER PRIESTER

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Opfer, der Darreichungen und der Danksagungen all derer, die opfern. Zum Ruhme und zur Ehre Deines heiligen Namens.

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجداً لاسمك القدوس .

DER DIAKON

Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen, die Ernteerstlinge, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, daß Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح، لكى يكافئهم المسيح إلهنا فى أورشليم السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Kyrie eleison. يارب ارحـــــم

DER PRIESTER

Nimm sie über Deinem heiligen, berühmten, himmlischen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für Deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst Deiner heiligen Engel und Erzengel. Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Heller der Witwe angenommen hast, so nimm Dich ebenfalls aller Gaben Deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten. Nimm Dich auch derer an, die zu Dir hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu Dir hineinkommen an diesem Tag mit diesen Opfergaben. Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene. Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgib sie, o Herr, mit der Kraft Deiner reinen Engel und Erzengel. Wie sie Deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in Deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, … …

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة، هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين، اعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املأها بالخيرات احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض أذكرهم أيضاً يارب فى ملكوتك وفى هذا الدهر لا تتركهم عنك. بالنعمة والرأفة ... ألخ .

Der Brief an die Kolosser (3:12-17)

(البولس من كولوسى)

Ihr seid von Gott geliebt, seid seine auserwählten Heiligen. Darum bekleidet euch mit aufrichtigem Erbarmen, mit Güte, Demut, Milde, Geduld! Ertragt euch gegenseitig, und vergebt einander, wenn einer dem andern etwas vorzuwerfen hat. Wie der Herr euch vergeben hat, so vergebt auch ihr! Vor allem aber liebt einander, denn die Liebe ist das Band, das alles zusammenhält und vollkommen macht. In eurem Herzen herrsche der Friede Christi; dazu seid ihr berufen als Glieder des einen Leibes. Seid dankbar! Das Wort Christi wohne mit seinem ganzen Reichtum bei euch. Belehrt und ermahnt einander in aller Weisheit! Singt Gott in eurem Herzen Psalmen, Hymnen und Lieder, wie sie der Geist eingibt, denn ihr seid in Gottes Gnade. Alles, was ihr in Worten und Werken tut, geschehe im Namen Jesu, des Herrn. Durch ihn dankt Gott, dem Vater! Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

فالبسوا كمختارى الله القديسين المحبوبين احشاء رأفات، ولطفا، وتواضعا، ووداعة، وطول أناة. تحتملون بعضكم بعضاً، وتغفرون لبعضكم بعضاً. وإذا كان لوم بين واحد وآخر منكم فكما غفر المسيح لكم كذلك أنتم أيضاً. وعلى هذه جميعها المحبة التى هي رباط الكمال. وسلام المسيح فليثبت فى قلوبكم، هذه التى لها دعيتم بجسد واحد فكونوا شاكرين وكلمة الرب فلتسكن فيكم بغنى، وبكل حكمة تعلمون وتؤدبون نفوسكم بالمزامير والتسابيح وتراتيل روحية. تسبحون الله فى قلوبكم بشكر. وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شئ باسم ربنا يسوع المسيح إذ تشكرون الله الآب من جهته. نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet (S.15)

تقال الثلاثة التقديسات و واوشية الانجيل

Psalm (4:1)

Wenn ich rufe, erhöre mich, Gott, du meiner Gerchtigkeit! Du hast mir Raum geschaffen, als mir angst war. Sei mir gnädig, und hör auf mein Flehen! (4:2)

Lukas 7:36-50

Jesus ging in das Haus eines Pharisäers, der ihn zum Essen eingeladen hatte, und legte sich zu Tisch. Als nun eine Sünderin, die in der Stadt lebte, erfuhr, daß er im Haus des Pharisäers bei Tisch war, kam sie mit einem Alabastergefäß voll wohlriechendem Öl und trat von hinten an ihn heran. Dabei weinte sie, und ihre Tränen fielen auf seine Füße. Sie trocknete seine Füße mit ihrem Haar, küßte sie und salbte sie mit dem Öl. Als der Pharisäer, der ihn eingeladen hatte, das sah, dachte er: Wenn er wirklich ein Prophet wäre, müßte er wissen, was das für eine Frau ist, von der er sich berühren läßt; er wüßte, daß sie eine Sünderin ist. Da wandte sich Jesus an ihn und sagte: Simon, ich möchte dir etwas sagen. Er erwiderte: Sprich, Meister! (Jesus sagte:) Ein Geldverleiher hatte zwei Schuldner; der eine war ihm fünfhundert Denare schuldig, der andere fünfzig.
Als sie ihre Schulden nicht bezahlen konnten, erließ er sie beiden. Wer von ihnen wird ihn nun mehr lieben?
Simon antwortete: Ich nehme an, der,

(المزمور 4 : 1)

إذ صرخت سمعتنى يا اله برى. وفى الشدة فرجت عنى تراءف على يارب واسمع صلاتى . الليلو يا .

(الانجيل من لوقا)

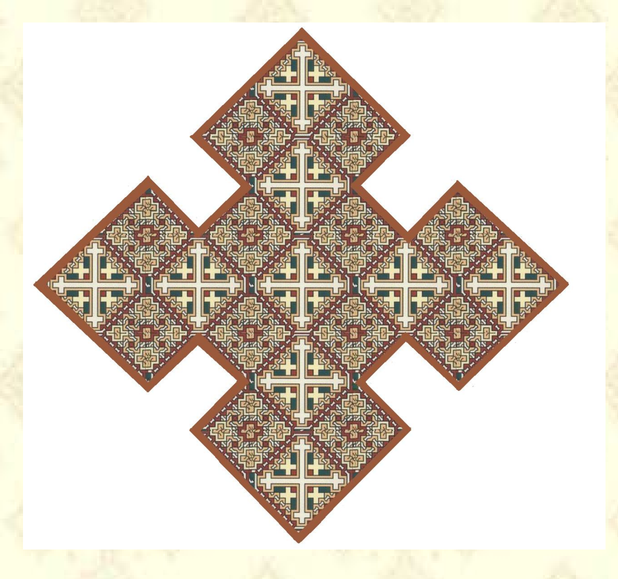
فطلب إليه واحد من الفريسيين أن يأكل معه، فدخل بيت ذلك الفريسى وجلس. وكان فى المدينة امرأة خاطئة. فلما علمت أنه متكئ فى بيت ذلك الفريسى، أخذت قارورة طيب ووقفت من ورائه عند رجليه باكية. وبدأت تبل قدميه بدموعها، وتمسحهما بشعر راسها. وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب. فلما رأى ذلك الفريسى الذى دعاه فكر قائلاً فى نفسه : لو كان هذا نبياً لعلم ما هذه وكيف هذه المراة التى لمسته، انها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: ياسمعان عندى كلام أقوله لك. أما هو فقال قل يا معلم. فأجاب يسوع وقال له: يوجد غريمان عليهما لإنسان دين، على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون. ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما ما عليهما.

dem er mehr erlassen hat. Jesus sagte zu ihm: Du hast recht.

Dann wandte er sich der Frau zu und sagte zu Simon: Siehst du diese Frau? Als ich in dein Haus kam, hast du mir kein Wasser über die Füße gegossen; sie aber hat ihre Tränen über meinen Füßen vergossen und sie mit ihrem Haar abgetrocknet. Du hast mir (zur Begrüßung) keinen Kuß gegeben; sie aber hat mir, seit ich hier bin, unaufhörlich die Füße geküßt. Du hast mir nicht das Haar mit Öl gesalbt; sie aber hat mir mit ihrem wohlriechenden Öl die Füße gesalbt. Deshalb sage ich dir: Ihr sind ihre vielen Sünden vergeben, weil sie (mir) so viel Liebe gezeigt hat. Wem aber nur wenig vergeben wird, der zeigt auch nur wenig Liebe. Dann sagte er zu ihr: Deine Sünden sind dir vergeben. Da dachten die anderen Gäste: Wer ist das, daß er sogar Sünden vergibt? Er aber sagte zu der Frau: Dein Glaube hat dir geholfen. Geh in Frieden!

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

فأيهما يكون أكثر حباً له؟ أجاب سمعان وقال: أظن أن الذى وهب له الأكثر. قال له: بالحق حكمت. ثم ألتفت إلى المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة، انى دخلت بيتك فلم تسكب على رجلى ماء، هذه بلت رجلى بدموعها ومسحتهما بشعر رأسها.
أنت لم تقبلنى، وهذه منذ دخلت لم تكف عن تقبيل قدمى. أنت لم تدهن رأسى بزيت، وهذه دهنت بالطيب قدمى. من أجل ذلك أقول لك أن خطاياها الكثيرة مغفورة لها لأنها أحبت كثيراً، والذى يترك له قليل يحب قليلاً. ثم قال لها: مغفورة لكِ خطاياكِ. فبدأ المتكئون يقولون فى أنفسهم: من هذا الذى يغفر الخطايا؟ فقال للمرأة اذهبى بسلام، إيمانك خلصكِ.
والمجد لله دائماً .



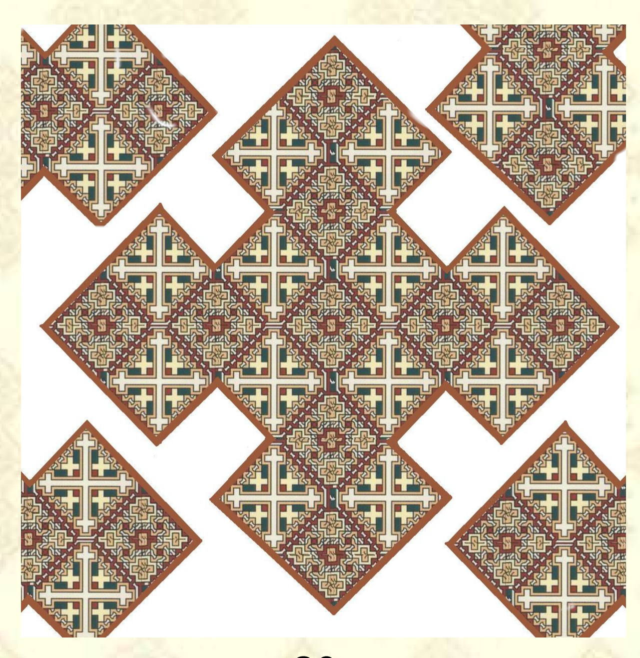
Der Priester spricht das folgende Gebet | يقول الكاهن هذه الطلبه

Gott der Seelen und Leiber und Herr der Mächte! Gott allen Trostes, König aller Könige, erhöre alle, die nach deiner Hilfe rufen. Wird, deine Diener, bitten und beschwören dich, deines Diener (N. N.) in deiner großen Barmherzigkeit zu gedenken. Nimm ihn

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات ، إله كل عزاء، ملك جميع الملوك، سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسأل ونتضرع إليك، لكى تذكر عبدك (فلان) برحمتك الكثيرة،

an in deiner Erlösung! Nimm jede Krankheit von ihm. Lass ihn vom Krankenlager aufstehen und erhalte ihn in deiner Kirche geheilt an Leib, Seele und Geist. Lass ihn aufstehen, damit er von der Herrlichkeit der Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes spricht, der mit dir und dem Heiligen Geist, dem Lebensspendenden und dir Wesensgleichen, gepriesen sei. Jetzt und alle Zeit du in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

تعهده بخلاصك. انزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقمه. انعم به على كنيستك معافى النفس والجسد والروح. انهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التى لإبنك الوحيد، هذا الذى تباركت معه ومع الروح القدس المحيى المساوى معك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



(7) DAS SIEBTE GEBET

الصلاة السابعة

Der siebte Wattebausch wird angezündet, der Priester beginnt mit: „Erbarme dich unser…“ und „Vater unser…“. Dann folgt

توقد الفتيلة السابعة ثم يقول الكاهن ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ وأبانا الذى فى السموات ثم يقول :

Das Gebet für die Katechumenen

أوشية الموعوظين

DER PRIESTER

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes, mache sie fest im Glauben an dich und erbarme dich ihrer.

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر ، أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم وثبتهم فى الإيمان المستقيم بك .

DER DIAKON

Bittet für die Katechumenen unseres Volkes, damit der Herr sie segne und im orthodoxen Glauben fest mache bis zum letzten Atemzug, und vergib uns unsere Sünden!

أطلبوا عن موعوظى شعبنا، ليرحمهم الله ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

Kyrie eleison.

يارب ارحـــــــم

Mache sie fest im Glauben an dich. Befreie ihre Herzen von jeglichem Götzendienst. Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote, deinen Anspruch, deine heiligen Befehle mache fest in ihren Herzen. Lass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen und sie zur rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Erlösung von ihren Sünden würdig sein. Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes.
(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,.. ..

وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم. امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وُعظوا به. وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا. أعدهم هيكلاً لروحك القدوس. بالنعمة والرأفة ... ألخ

Der Brief an die Epheser (6:10-18)

(البولس من أفسس)

Und schließlich: Werdet stark durch die Kraft und Macht des Herrn! Zieht die Rüstung Gottes an, damit ihr den listigen Anschlägen des Teufels widerstehen könnt. Denn wir haben nicht gegen Menschen aus Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern gegen die Fürsten und Gewalten, gegen die Beherrscher dieser finsteren Welt, gegen die bösen Geister des himmlischen Bereichs. Darum legt die Rüstung Gottes an, damit ihr am Tag des Unheils standhalten, alles vollbringen und den Kampf bestehen

أخيراً ياإخوتى تقووا فى الرب، وفى عزة قوته. وألبسوا سلاح الله الكامل، لكى تقدروا أن تقفوا قبال حيل إبليس. لأن حربنا ليس كائن لنا قبال لحم ودم، بل ضد الرؤساء، وقبال السلاطين. ضد ضابطى عالم الظلمة. قبال روحانيات الشر فى جو السماء. من أجل هذا خذوا لكم جميع سلاح الله، لكى تستطيعوا أن تقفوا فى يوم

könnt. Seid also standhaft: Gürtet euch mit Wahrheit, zieht als Panzer die Gerechtigkeit an und als Schuhe die Bereitschaft, für das Evangelium vom Frieden zu kämpfen. Vor allem greift zum Schild des Glaubens! Mit ihm könnt ihr alle feurigen Geschosse des Bösen auslöschen. Nehmt den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, das ist das Wort Gottes. Hört nicht auf, zu beten und zu flehen! Betet jederzeit im Geist; seid wachsam, harrt aus und bittet für alle Heiligen.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

السوء. وإذا فعلتم كل شئ انهضوا وقوموا على أرجلكم، مشتدين على حقويكم بالحق. والبسوا درع البر. والبسوا حذاء فى أرجلكم باستعداد انجيل السلام. وفى كل شئ خذوا لكم ترس الإيمان، هذا الذى به تقدرون أن تطفئوا جميع سهام الشرير الملتهبة ناراً. وخذوا لكم خوذة الخلاص وسيف الروح، الذى هو كلام الله. وبكل صلاة وطلبة تصلّون فى كل حين بالروح.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات و اوشية الانجيل

Psalm 24:17,18

Sieh meine Not und Plage an, und vergib mir all meine Sünden! Erhalte mein Leben und rette mich, lass mich nicht scheitern! Denn ich nehme zu dir meine Zuflucht

(Psalm 25:18,20)

أنظر إلى تواضعى وتعبى واغفر لى جميع خطاياى احفظ نفسى ولاتحزنى فإنى عليك توكلت. هلليلويا .

Matthäus 6:14-18

Denn wenn ihr den Menschen ihre Verfehlungen vergebt, dann wird euer himmlischer Vater auch euch vergeben. Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, dann wird euch euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben. Wenn ihr fastet, macht kein finsteres Gesicht wie die Heuchler. Sie geben sich ein trübseliges Aussehen, damit die Leute merken, daß sie fasten. Amen, das sage ich euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten. Du aber salbe deinen Kopf, wenn du fastest, und wasche dein Gesicht, damit die Leute nicht merken, daß du fastest, sondern nur dein Vater, der auch das Verborgene sieht; und dein Vater, der das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.
Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

فان غفرتم للناس خطاياهم يغفر لكم أبوكم السماوى خطاياكم. وان لم تغفروا للناس سيئاتهم فلا يغفر لكم أبوك أيضاً خطاياكم. إذا صمتم فلاتكونوا كالمرائين، لأنهم يعبسون وجوههم ويغيرونها لكى يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم لقد أخذوا أجرهم. وأنت إذا صمت فادهن رأسك وأغسل وجهك. لئلا يظهر للناس صيامك، لكن لأبيك الذى فى الخفاء. وأبوك الذى ينظر فى الخفاء يجازيك علانية. والمجد لله دائماً .

Der Priester spricht das folgende Gebet

يقول الكاهن هذه الطلبه

Wiederum bitten wir dich, o Herr, Gott der Heerscharen, o gütiger, der alles vermag, auf deinen Diener (N. N.) zuschauen und ihn von seinen Darniederliegen und seinem Krankenbett aufstehen zu lassen, so wie du die

وأيضاً نسألك أيها الرب إله القوات، المتحنن القادر على كل شئ، لكى تطلع على عبدك (فلان). وتقيمه من سرير مرضه وفراشه، كما أقمت حماة سمعان من

Schwiegermutter des Simon von ihrem schweren Fieber sich erheben ließest. Erhalte ihn deiner Kirche, damit dein heiliger Name verherrlicht wird, o Vater und Sohn und Heiliger Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

حمتها الصعبة. أنعم به على كنيستك، لكى يتمجد اسمك القدوس أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ein weiteres Gebet

O gütiger, viel barmherziger Herr, der keinen Gefallen hat am Tod des Schuldigen, sondern daran, dass er auf seinem Weg umkehrt und am Leben bleibt, nicht wegen des Auflegens der Hände deiner sündigen Priester auf sein Haupt und wegen unseres Flehens um Vergebung seiner Sündern, sondern durch die mächtige Hand, der das Evangelium gehört. Wir bitten und beschwören dich, o Menschenliebender, o geduldiger Gott, der die Umkehr Davids durch die Hand seines Propheten Nathan annahm. O Erlöser, der die Umkehr Manasses annahm, nimm die Umkehr deines Dieners (N. N.) an durch deine Priester in der Größe der Liebe zu den Menschen. Du hast siebenmal siebzigmal Vergebung befohlen und nach dem Maß deiner Barmherzigkeit und dem Maß deiner Herrlichkeit gebühren dir Verherrlichung, o Vater und Sohn und Heiliger Geist. Jetzt, alle Zeit und alle Ewigkeit. Amen.

طلبة أخرى

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات، الذى لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا. الذى ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطاياه، لكن باليد العزيزة التى لهذا الانجيل. نطلب إليك يامحب البشر، أيها الرب المتأنى، يامن قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذى قبل إليه توبة منسى، أقبل إليك توبة عبدك (فلان) كعظيم محبتك للبشر، وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة فى سبعين وكمقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد ، ايها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

Ein weiteres Gebet

Gott, Vater, guter Arzt unserer Leiber und Seelen, der seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus zur Heilung aller Krankheiten und der Errettung vom Tod sandte, heile deinen Diener (N. N.) von seinen leiblichen Krankheiten und schenke ihm ein aufrichtiges Leben, damit er deine Herrlichkeit preist, deiner Güte dankt und deinen Willen vollendet in der Gnade deines Christus, durch die Fürsprache der Gottesmutter und die Bitten deiner Heiligen, denn du bist die Quelle der Heilung. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung und Ehre, zu deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in alle Ewigkeit. Amen.

طلبة أخرى

الله الآب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذى أرسل إبنه الوحيد يسوع المسيح ليشفى كل الأمراض وينقذ من الموت. اشف عبدك (فلان) من أمراضه الجسدية. وامنحه حياة مستقيمة، ليمجد عظمتك ويشكر احسانك وتكمل مشيئتك من أجل نعمة مسيحك. بشفاعة والدة الإله وطلبات قديسيك، لأنك أنت ينبوع الشفاء. ونرسل لك إلى فوق المجد والاكرام مع إبنك الوحيد والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



Der Priester spricht dieses Gebet, während er mit dem Öl die Kranken salbt

يدهن الكاهن المريض بالزيت وهو يقول

O Ihr Heiligen, die ihr die Quellen des Heils ohne Silber (unentgeltlich) besitzt, schenkt Heilung denen, die darum bitten, weil der Herr zu euch mit den Aposteln sagt: Ich bin bei euch alle Tage bis zum Ende der Welt.

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة ، امنحوا الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب قال لكم مع الرسل: هوذا أنا معكم إلى كمال الدهور

(Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist) Ich habe auch Macht über die unreinen Geister gegeben, um sie zu vertreiben und alle Krankheiten und jedes Unheil zu heilen. Ohne Münze habt ihr empfangen, umsonst sollt ihr geben.

(المجد للآب ... ألخ)

ها أنا أعطيكم سلطاناً على الأرواح النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا

(Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.)

(الآن وكل أوان ... ألخ)

O heilige Jungfrau, Mutter Gottes ohne menschlichen Samen, bitte um die Erlösung unserer Seelen.

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير زرع، اشفعي من أجل خلاص نفوسنا .

Es wird der Lobpreis der Engel gesprochen, das Vater unser, das Glaubensbekenntnis und Kyrie eleison (41- mal).Dann spricht der Priester die drei Absolutionsgebete und den Segen. Danach salbt er alle Anwesenden mit dem heiligen Öl. Der Kranke wird an sieben Tagen gesalbt.

تقال تسبحة الملائكة وأبانا الذى...
وقانون الإيمان
وكيرى ليصون **41** مرة
ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة
ثم يرشم الحاضرين بالزيت المقدس
أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام .



Das Gebet des Dritten und Andenken

صلاة الثالث والاربعين والتذكارات

Das Gebet des Herrn

Der Priester spricht das Gebet des Herrn, das Danksagungsgebet und Psalm 51. (Seite 10, 39) Dann...

يصلي الكاهن الصلاة الربية وصلاة الشكر ويرفع البخور والمزمور الخمسون (51) ثم يقول

Der Priester sagt diese Verse aus den Psalmen

Hilf mir, o Gott! Schon reicht mir das Wasser bis an die Kehle. Ich bin in tiefem Schlamm versunken und habe keinen Halt mehr; ich geriet in tiefes Wasser, die Strömung reißt mich fort. Ich bin müde vom Rufen, meine Kehle ist heiser, mir versagen die Augen, während ich warte auf meinen Gott. Denn deinetwegen erleide ich Schmach und Schande bedeckt mein Gesicht. Entfremdet bin ich den eigenen Brüdern, den Söhnen meiner Mutter wurde ich fremd. (Ps 69)

احينى يارب فان المياه قد وصلت الى نفسى وغرقت فى حمأة الموت ولم يعد لى استطاعة بعد. وذهبت الى عمق البحر والعاصف غرقنى. مللت وبحت حنجرتى مما اصرخ. ذبلت عيناى مما ارتجى الهى لأنى من اجلك قد قبلت الى العار وغطى الخزى وجهى صرت غريبا من اخوتى ونزيلا عند بنى امى. الليلويا.

Tu deinem Knecht Gutes, erhalt mich am Leben! Dann will ich dein Wort befolgen. Öffne mir die Augen für das Wunderbare an deiner Weisung! Ich bin nur Gast auf Erden. Verbirg mir nicht deine Gebote! In Sehnsucht nach deinem Urteil verzehrt sich allezeit meine Seele. (Ps 119)

اعط مجازاة لعبدك فأحيا واحفظ أقوالك، اكشف عن عينى لأتأمل عجائبك من شريعتك. انا غريب على الأرض فلا تخف عنى وصاياك، تاقت نفسى واشتهت أحكامك فى كل حين. الليلويا.

Erhöre mich in deiner großen Huld, Gott, hilf mir in deiner Treue! Entreiß mich dem Sumpf, damit ich nicht versinke. Zieh mich heraus aus dem Verderben, aus dem tiefen Wasser!
Lass nicht zu, dass die Flut mich überschwemmt, die Tiefe mich verschlingt, der Brunnenschacht über mir seinen Rachen

استجب لى بحق خلاصك ونجنى من هذا الطين لكى لا أوحل. تنقذنى من الذين يبغضوننى ومن عمق المياة ولا يغرقنى عاصف الماء. ولا يبتلعنى العمق ولا تطبق الهاوية فمها على ،

schließt. Erhöre mich, Herr, in deiner Huld und Güte, wende dich mir zu in deinem großen Erbarmen! Verbirg nicht dein Gesicht vor deinem Knecht; denn mir ist angst. Erhöre mich bald! Sei mir nah und erlöse mich! (Ps69)

اسمعنى يارب فأن رحمتك صالحة ومثل كثرة رأفتك انظر الى. لاتصرف وجهك عن فتاك اسمعنى سريعا فأنى فى شدة انظر الى نفسى وانقذها. الليلويا.

Ich verbeuge mich, segnet mich und vergibt mir meine Väter und Brüder.

باركوا على ها مطانيه اغفروا لى ياآبائى واخوتى

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (gekommen) (auferstanden) und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت)(قمت) وخلصتنا.

Lesung aus einem der Paulusbriefe

البولس

Römer 5:6-15

Ein Abschnitt aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Römer, sein Segen sei mit uns. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى اهل رومية بركته مع جميعنا آمين

Christus ist schon zu der Zeit, da wir noch schwach und gottlos waren, für uns gestorben. Dabei wird nur schwerlich jemand für einen Gerechten sterben; vielleicht wird er jedoch für einen guten Menschen sein Leben wagen. Gott aber hat seine Liebe zu uns darin erwiesen, dass Christus für uns gestorben ist, als wir noch Sünder waren. Nachdem wir jetzt durch sein Blut gerecht gemacht sind, werden wir durch ihn erst recht vor dem Gericht Gottes gerettet werden. Da wir mit Gott versöhnt wurden durch den Tod seines Sohnes, als wir noch

لأن المسيح، إذ كنا بعد ضعفاء، مات عن الفجار فإنه بالجهد يموت واحد عن البار. ربما يجسر أحد أن يموت عن الصالح ولكن الله قد بين محبته لنا، لأننا ونحن بعد خطاة مات المسيح لأجلنا فبالأولى كثيرا ونحن متبررون الآن بدمه ننجو به من الغضب لأنه إن كنا ونحن أعداء قد صولحنا مع الله بموت ابنه، فكم بالحرى ونحن مصالحون نخلص بحياته وليس ذلك فقط،

(Gottes) Feinde waren, werden wir erst recht, nachdem wir versöhnt sind, gerettet werden durch sein Leben. Mehr noch, wir rühmen uns Gottes durch Jesus Christus, unseren Herrn, durch den wir jetzt schon die Versöhnung empfangen haben. Durch einen einzigen Menschen kam die Sünde in die Welt und durch die Sünde der Tod und auf diese Weise gelangte der Tod zu allen Menschen, weil alle sündigten. Sünde war schon vor dem Gesetz in der Welt, aber Sünde wird nicht angerechnet, wo es kein Gesetz gibt; dennoch herrschte der Tod von Adam bis Mose auch über die, welche nicht wie Adam durch Übertreten eines Gebots gesündigt hatten; Adam aber ist die Gestalt, die auf den Kommenden hinweist. Doch anders als mit der Übertretung verhält es sich mit der Gnade; sind durch die Übertretung des einen die vielen dem Tod anheim gefallen, so ist erst recht die Gnade Gottes und die Gabe, die durch die Gnadentat des einen Menschen Jesus Christus bewirkt worden ist, den vielen reichlich zuteil geworden

بل نفتخر بالله، من قبل ربنا يسوع المسيح،هذا الذي نلنا الصلح من قبله فلذلك كما ان الخطية دخلت إلى العالم بإنسان واحد ، ومن قبل الخطية صار الموت، هكذا اجتاز الموت إلى جميع الناس، إذ أخطأ الجميع فإنه حتى الناموس كانت الخطية في العالم. ولم تكن الخطية تحسب خطية حيث لا ناموس. لكن الموت قد تسلط من آدم إلى موسى، وذلك على الذين لم يخطئوا على شبه معصية آدم، الذي هو مثال الآتي بل ليس مثل الخطية هكذا النعمة. لأنه إن كان بخطية واحد مات كثيرون، فكم بالحرى نعمة الله، والعطية بالنعمة التي بالإنسان الواحد يسوع المسيح، قد ازدادت للكثيرين . نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

Trishagion

الـثـلاث الـتقـديـسـات

Das Evangeliumsgebet

ثم أوشـيـة الأنجـــيـل

Seite(15)

Ps 37 **المزمور**

Sie verschmähten mich, ich der Geliebte, wie einen verachteten Toten. Verwerfe mich nicht, o mein Gott und Herr. Alleluja.

رفضونى انا الحبيب مثل ميت مرزول فلا تتركنى ياربى وإلهى ولا تبتعد عنى.

Das Evangelium nach hl.Johannes الانجيل من يوحنا

(11:38-45)

Da wurde Jesus wiederum innerlich erregt und er ging zum Grab. Es war eine Höhle, die mit einem Stein verschlossen war. Jesus sagte: Nehmt den Stein weg! Marta, die Schwester des Verstorbenen, entgegnete ihm: Herr, er riecht aber schon, denn es ist bereits der vierte Tag. Jesus sagte zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt: Wenn du glaubst, wirst du die Herrlichkeit Gottes sehen? Da nahmen sie den Stein weg. Jesus aber erhob seine Augen und sprach: Vater, ich danke dir, dass du mich erhört hast. Ich wusste, dass du mich immer erhörst; aber wegen der Menge, die um mich herum steht, habe ich es gesagt; denn sie sollen glauben, dass du mich gesandt hast. Nachdem er dies gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!
Da kam der Verstorbene heraus; seine Füße und Hände waren mit Binden umwickelt, und sein Gesicht war mit einem Schweißtuch verhüllt. Jesus sagte zu ihnen: Löst ihm die Binden und lasst ihn weggehen! Viele der Juden, die zu Maria gekommen waren und gesehen hatten, was Jesus getan hatte, kamen zum Glauben an ihn.

فَانْزَعَجَ يَسُوعُ أَيْضًا فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ، وَكَانَ مَغَارَةً وَقَدْ وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ. قَالَ لهم يَسُوعُ: «ارْفَعُوا الْحَجَرَ!». قَالَتْ لَهُ مَرْثَا، أُخْتُ الْمَيْتِ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ أَنْتَنَ لأَنَّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ». فقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكِ: إِنْ آمَنْتِ تَرَيْنَ مَجْدَ اللهِ؟». فَرَفَعُوا الْحَجَرَ من على باب القبر، وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقُ، وَقَالَ: «أَيُّهَا الآبُ، أَشْكُرُكَ لأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي، وَأَنَا أعلَمِ أَنَّكَ تَسْمَعُ لِي فِي كُلِّ حِينٍ. وَلكِنْ لأَجْلِ هذَا الْجَمْعِ الْوَاقِفِ قُلْتُ، لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي». وَلَمَّا قَالَ هذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «لِعَازَرُ، هَلُمَّ خَارِجًا!» فَخَرَجَ الْمَيْتُ وَيَدَاهُ وَرِجْلاَهُ مَرْبُوطَاتٌ بِأَقْمِطَةٍ، وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «حُلُّوهُ وَدَعُوهُ يَمشي». فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرْيَمَ، لما رأوا ما صنع يَسُوعُ، آمَنُوا بِهِ. والمجد لله دائما.

ثم يقول الكاهن الثلاث اواشى الصغار وقانون الايمان

Der Priester betet die drei Fürbitten und anschließend das Glaubensbekenntnis

Seite (18)

قـــانــون الإيــمــان

Glaubensbekenntnis

Seite (21)

Der Priester

Der Priester betet dieses Gebet ثم يقول الكاهن هذه الصلاة

نشكرك ايها الرب الالة ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، ابا الرافة واله كل عزاء الذى عزانا فى ذلنا وافتقدنا فى شدائدنا بلا فتور. لانك انت بإرادتك خلقتنا ورتبت العالم بنا، وبحكم عادل جلبت علينا قضية الموت لاننا أخطأنا إليك منذ خلقتنا وخالفنا ناموسك ووصاياك بجسارة وتكاسل وهوى ونحن بالحقيقة استحققنا الموت، لكنك أحييتنا بتأنس أبنك الوحيد الجنس، لأن بموته قد ابطل سلطان الموت الذى هو الشيطان وأحيانا مرة اخرى. نسألك ياملكنا سيد الكل أن تحفظ وديعة عبدك (......) واعطه أجرا

Wir danken dir, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus, Vater der Barmherzigkeit und Herr des Tröstens, der uns in unserer Trauer tröstete und aus unserer Bedrängis erettete. Denn du hast uns durch deinen Willen gemacht und hast die Welt für uns vorbereitet. Mit deinem gerechten Urteil hast du das Todesurteil bestimmt. Denn wir haben am Anfang der Schöpfung hartherzig, faul und begierieg gegen dich gesündigt und deine Gebote und Gesetze übertreten. In Wahrheit sind wir dem Todesurteil würdig, aber du hast uns wieder lebendig gemacht durch die Inkarnation deines eingeborenen Sohnes. Durch seinen Tod hat er die Macht des Todes, welche der Satan ist, vernichtet und hat uns wiederbelebt. Wir bitten dich unser König, Herr aller, bewahre die Seele deine/r Knecht/in(Name) und gib ihm/r den himmlischen Lohn und einen guten Anteil in deinem Königreich. Tröste alle, die dein Knecht verlassen hat, denn

سمائيا ونصيبا صالحا فى ملكوتك. والذين خلفهم عبيدك علهم وعزهم لأنك اب الأيتام وقاضى الأرامل، وأنزع وجع القلب عنهم والدموع من عيونهم واعطهم صبرا وعزاء كما يرضيك. لأنك أنت حامل خطايا العالم بإبنك الوحيد ربنا يسوع المسيح . هذا الذى..

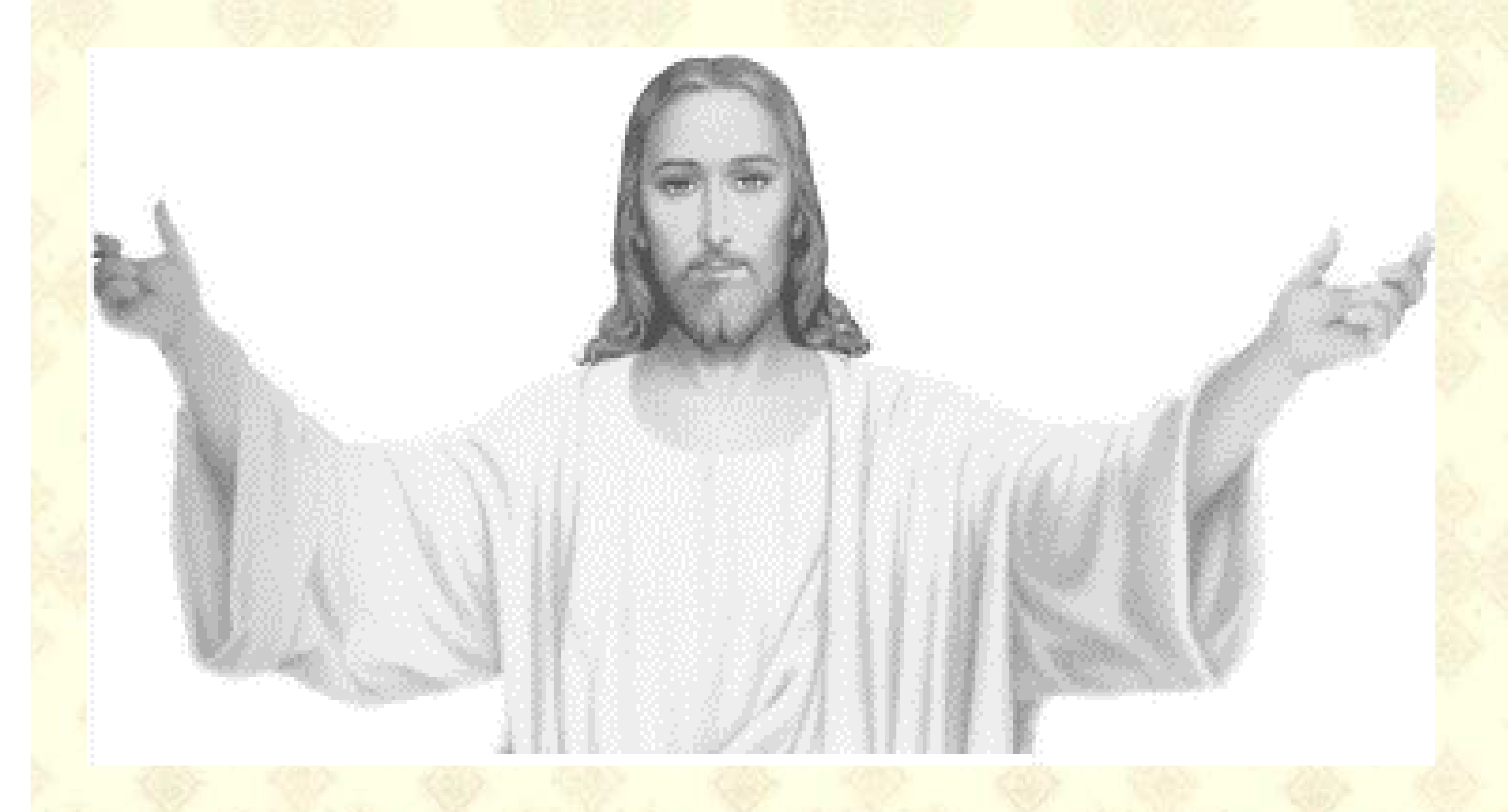
du bist der Vater der Waisen und Richter der Witwen. Nimm von ihnen ihre Schmerzen und trockne ihre Tränen. Gib ihnen Geduld und Trost. Denn du bist der Träger der Sünden der Welt, durch deinen einzigen Sohn Jesus Christus. Denn dir gebührt Ehre mit deinem eingeborenen Sohn und dem lebenspendenden und wesensgleichen heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ابانا الذى فى السموات

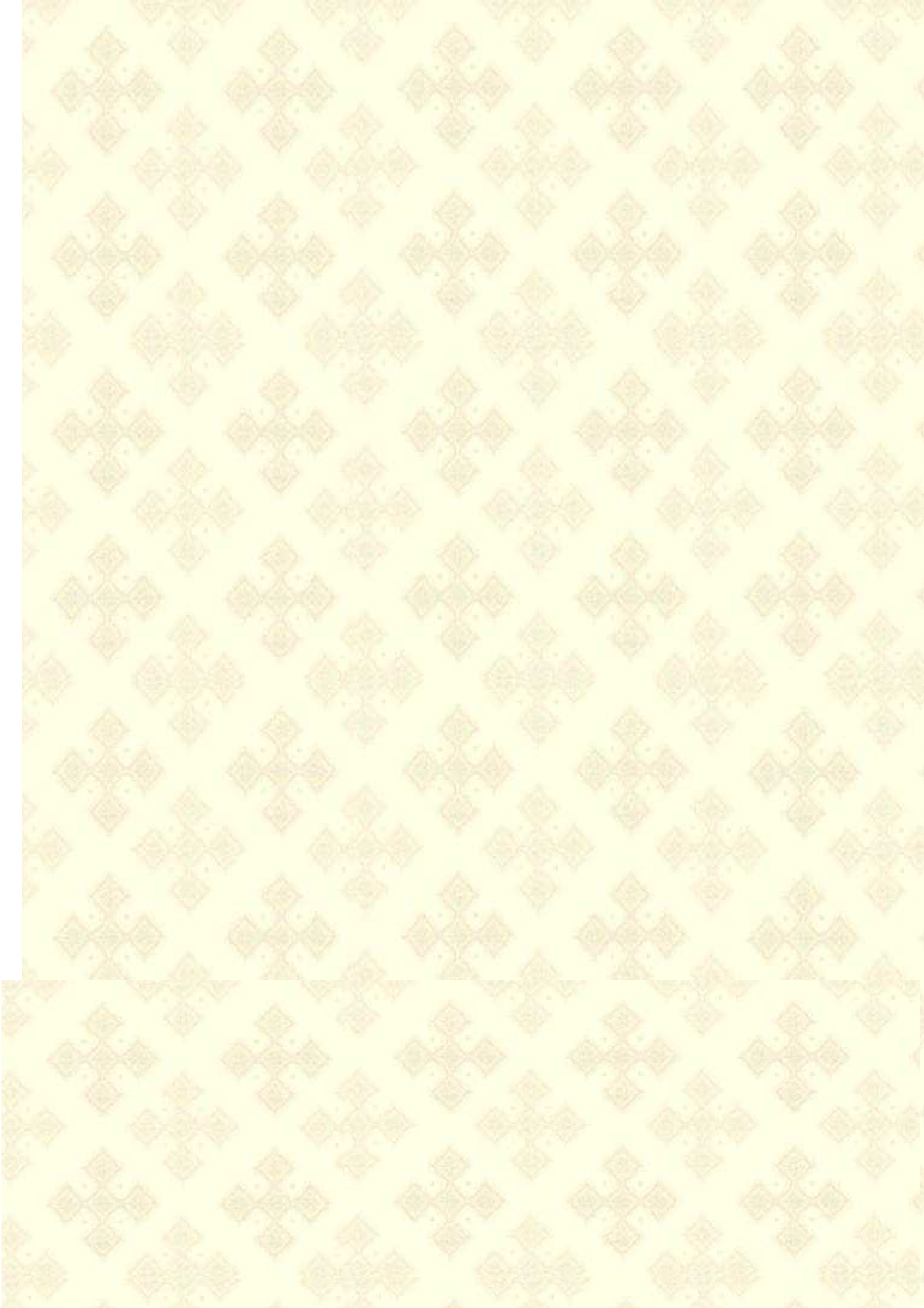
Vater unser im Himmel

ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختم بالبركه .

Der Priester spricht die Absolution des Sohnes und beendet mit dem Segen.



BIS
HIERHER
HAT UNS
DER HERR
GEHOLFEN





Dienst Gebete

Gemäß den Vätern
der koptisch- orthodoxen Kirche
Deutsch- Arabisch Zweite Auflage 2015

Bearbeitung und Einführung von:

Diakon Ing. Emad Rizk

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat,
Österreichische Eparchie
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at